叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 诗句(verses) 000001

2. 诗句(verses) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗句(Verses)
第1/2页

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['sɑ:nəts] .
Sonnets .
十四行诗 .

十四行诗。

[sprɪŋ] [sɔ:ŋ] .
Spring **Song** .
春天 歌曲 .

春之歌。

['prɔfisiz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
Prophecies **of** **Summer** .
预言 的 夏天 .

夏日预言。

[sɔ:ŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

['hev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .

天堂。

“ ['meɪd(ə)n] , [ə'raɪz] .
“ **Maiden** , **Arise** .
“ 少女 , 出现 .

“少女，起来。”

” [sprɪŋ] .
” **Spring** .
” 春天 .

“春天。

[meɪ] ['meriən] .
May **Marian** .
可能 玛丽安 .

五月玛丽安。

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] .
Opportunities .
机会 .

机会。

“ [ðə; ði] [læst] ['toʊkən] .
“ **The** **Last** **Token** .
“ 这 最后的 令牌 .

“最后一个信物。”

” [rɑːfaɪɛl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌfɔːrnə'riːnə] .
” Raffaelle to the Fornarina .
” 拉斐尔 到 这 福纳里纳 .

“拉斐尔对福纳里纳号说。

- [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .
Chriemhild of Burgundy .
- 的 勃艮第 .

勃艮第的克里姆希尔德。

[sʌm; səm] ['wʊmən] [tuː; tə][sʌm; səm][mæn] .
Some Woman to Some Man .
一些 女士 到 一些 男人 .

某位女士对某位男士。

[laɪnz] [ɑːn] ['tʃɔːsər] .
Lines on Chaucer .
线条 在 乔叟 .

关于乔叟的诗句。

[wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['fɪfti] ['jɪrz] [hens] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fænsi] - [dres] [kwə'drɪl] .
What We Shall Say Fifty Years Hence , OF OUR FANCY - DRESS QUADRILLE .
什么 我们 将 说 五十 年 因此 , 的 我们的 想要 - 裙子 方阵舞 .

五十年后，我们将如何评价我们的盛装方阵舞。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing More .
没有什么 更多的 .

而已。

[dʒuːn][ænd; ənd] [dɪ'sembər] .
June and December .
六月 和 十二月 .

六月和十二月。

[ɑːk'toʊbər] .
October .
十月 .

十月。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] .
A Woman I Know .
一个 女士 我 知道 .

我认识的一位女士。

['deɪziz] .
Daisies .
雏菊 .

雏菊。

[ɪm'prɑːmptuː] .
Impromptu .
即兴 .

即兴。

['noʊtrə, 'noʊtɜ˞] [deɪm] ['di'i'es] [flɜːrz] .
Notre Dame des Fleurs .
圣母 贵妇人 德斯 花朵 .

圣母花教堂。

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .
Translations from the German .
翻译 从 这 德语 .

译自德语。

['lɔːŋɪŋ] . { [wʌn] }
Longing . { 1 }
渴望 . { 1 }

渴望。{1}

“ [biː; bi] ['frendli] , [preɪ] , [tuː; tə] [ðiːz] ['fænsis][ʌv; əv][maɪn] .
“ Be friendly , pray , to these fancies of mine .
“ 是 友好的 , 祈祷 , 到 这些 幻想 的 矿 .

请善待我的这些幻想。

” — [bɛ'tiːn] [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] .
” — Bettine Brentano .
” — 贝蒂娜 布伦塔诺 .

——贝蒂娜·布伦塔诺。

['nuːpɔːrt] , [ɑːr] . [aɪ] . ,
NEWPORT , R . I . ,
纽波特 , 拉 . 我 . ,

罗德岛州纽波特

[siː] . [iː] . ['hæmɪt] , ['dʒunjɚ] . , - . { [ˌtuː'tuː] } { [θriː] }
C . E . HAMMETT , Jr . , 1878 . { 2 } { 3 }
C . E . 哈米特 , 小 . , - . { 2 } { 3 }

C.E. Hammett, Jr.,1878.{2}{3}

['sɑːnəts] .
Sonnets .
十四行诗 .

十四行诗。

[aɪ] . [lə] ['vaɪəl] [də'mʊr] .
I . LE VIOL D'AMOUR .
我 . LE 暴力 达莫尔 .

I. 爱的暴力。

([æn; ən]['ɔːrgən] - [stɑːp] .)
(An Organ - stop .)
(一个 器官 - 停止 .)

（一个管风琴音栓。）

[oʊ][sɔːft] , [kə'resɪŋ] [saʊnd] , [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [sent]
O soft , caressing sound , more sweet than scent
哦 柔软的 , 爱抚 声音 , 更多的 甜的 比 香味

哦，轻柔悦耳的声音，比香气更甜美。

[ʌv; əv]['vaiəlits][ɪn] ['wʊdi] ['hɑːloʊz] !
Of violets in woody hollows !
的 紫罗兰 在 木质的 空心 !

林间空地里的紫罗兰!

[toʊn]
Tone
语气

语气

[æz; əz] ['æmərəs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] - [dʌvz] ['tendər] [moʊn]
As amorous as the ring - dove's tender moan
作为 多情 作为 这 戒指 - 鸽子的 投标 呻吟

如同环颈斑鸠温柔的呻吟般充满爱意

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['fɔrəsts] ['liːfi] [tent] ;
Beneath the spreading forest's leafy tent ;
下面 这 传播 森林的 绿叶 帐篷 ;

在茂密森林的绿荫之下;

[wʌt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɔ:r] [er] [hæθ] [lent]
What mystery of earth or air hath lent
什么 神秘 的 地球 或者 空气 有 借出的

究竟是地球还是空气的奥秘赋予了它什么?

[ði:] [ðæt] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['mju:zɪk] , [wer] [ðə; ði] [droʊn]
Thee that bewitching music , where the drone
汝 那 迷人的 音乐 , 在哪里 这 无人机

那迷人的音乐，嗡鸣声

[ʌv; əv] ['sʌmər] [bi:z] [ɪn] ['du:i] [bʌdz] [nu:] [bloʊn]
Of Summer bees in dewy buds new blown
的 夏天 蜜蜂 在 露水 花蕾 新的 吹

夏日的蜜蜂在沾满露水的嫩芽中飞舞

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] , ['feɪntɪŋ] ['meləd i] [ɪz][blent] ?
With trembling , fainting melody is blent ?
和 发抖 , 昏厥 旋律 是 混合 ?

颤抖、昏厥的旋律融合在一起了吗?

[wʌt] ['mæstər][dɪd] [kən'si:v] [ði:] , [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd]
What master did conceive thee , as the sound
什么 掌握 做过 构想 你 , 作为 这 声音

是哪位大师将你构想成这声音

[moʊst][fɪt][tu:; tə] [wu:] [hɪz; ɪz]['leɪdi][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][rest] ,
Most fit to woo his lady from her rest ,
最多 合身 到 哇 他的 女士 从 她 休息 ,

最适合唤醒他心爱的女士，

[wʌt] ['weɪkfl] ['meɪd(ə)n][ɪn][ðaɪ] [wu:] [faʊnd]
What wakeful maiden in thy wooing found
什么 清醒 少女 在 你的 求爱 成立

哪位清醒的少女在你求爱时发现了她?

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [fɜ:rst] ,
The passion of her lover first exprest ,
这 热情 的 她 情人 第一的 表达 ,

她爱人的热情首先表达出来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['sɪlkən] ['piləuz] , ['bju:ti] - [kraʊnd] ,
And from her silken pillows , beauty - crowned ,
和 从 她 丝 枕头 , 美丽 - 加冕 ,

她从丝绸枕头上，美艳动人，

[stept] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər][best] ?
Stept forth and smiled on him who loved her best ?
步 前进 和 微笑 在 他 WHO 喜爱 她 最好的 ?

她走上前去，对着最爱她的人微笑?

[noʊ'vembər] 10th , - . { [fɔ:r] }
November 10th , 1875 . { 4 }
十一月 10th , - . { 4 }

1875年11月10日。{4}

[i:] . ['vespərz] .
II . VESPERS .
二 . 晚祷 .

二、晚祷。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['vespər] ['aʊər] , [ænd; ənd][ɪn][jɑ:n] [aɪl]
It is the vesper hour , and in yon aisle
它 是 这 黄昏 小时 , 和 在 远 走道

已是晚祷时刻，在那条过道里

[wer] ['feɪntɪŋ] ['ɪnsens] [klaʊdz] [ðə; ði] ['hevi] [er]
Where fainting incense clouds the heavy air
在哪里 昏厥 香 云 这 重的 空气

昏厥的香气笼罩着沉重的空气

[maɪ]['leɪdiːz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [prer] ,
My lady's kneeling at her evening prayer ,
我的 女士的 跪着 在 她 晚上 祷告 ,

我的夫人正在跪着做晚祷，

[ə'loʊn][ænd; ənd]['saɪləntli] ; [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][faɪl]
Alone and silently ; for in a file
独自的 和 默默 ; 为了 在 一个 文件

独自一人，默默无声；因为在文件里

[ðə; ði] ['kɔristəz] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd][left][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
The choristers have passed , and left her there ,
这 唱诗班成员 有 通过了 , 和 左边 她 那里 ,

唱诗班成员都已离去，留下她独自一人待在那里。

[wer] ['mɑːtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪntɪd] ['wɪndoʊz] [ster] ,
Where martyrs from the tinted windows stare ,
在哪里 殉道者 从 这 有色 视窗 盯 ,

从有色玻璃窗望出去，可以看到殉道者的身影。

[ænd; ənd] [seɪnts] [lʊk] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli][smaɪl]
And saints look downward with a holy smile
和 圣徒 看 向下 和 一个 圣 微笑

圣徒们俯视大地，脸上带着神圣的微笑。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [miːk] [dɪ'voʊʃənz] , [waɪl] [ðə; ði] [deɪ]
Upon her meek devotions , while the day
之上 她 温顺 虔诚 , 尽管 这 天

她谦卑虔诚，而那一天

[feɪdz] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tendər]['æmbər] [laɪt]
Fades slowly , and a tender amber light
淡出 缓慢地 , 和 一个 投标 琥珀色 光

渐渐消逝，只剩下柔和的琥珀色光芒。

[frʌm; frəm] ['kʌlərd] [peɪnz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed] [dʌθ; dəθ] [pleɪ] —
From coloured panes about her head doth play —
从 有色 窗格 关于 她 头 确实 玩 —

她头顶周围的彩色玻璃窗映照出——

[hɜːr; hər][veɪl] [fɔːlz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['goʊstli] [waɪt]
Her veil falls like a shade , and ghostly white
她 面纱 瀑布 喜欢 一个 阴影 , 和 幽灵般的 白色的

她的面纱像影子一样飘落，呈现出幽灵般的白色。

[hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] ['glɪmər] [θruː] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [greɪ] ;
Her clasped hands glimmer through the deepening gray ;
她 紧握 双手 微光 通过 这 加深 灰色的 ;

她紧握的双手在越来越深的灰色天空中闪闪发光；

[soʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [niːl] , [ʌn'tɪl][frʌm; frəm] ['hɛvənz] [haɪt]
So will she kneel , until from Heaven's height
所以 将要 她 下跪 , 直到 从 天 高度

所以她将跪下，直到从天堂之巅。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][bend][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər]['sɪstər] [preɪ] .
The Angels bend to hear their sister pray .
这 天使 弯曲 到 听到 他们的 姐姐 祈祷 .

天使们俯身聆听她们的妹妹的祈祷。

[noʊ'vembər] 11th , - . { [faɪv] }
November 11th , 1875 . { 5 }
十一月 11th , - . { 5 }

1875年11月11日。{5}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[bɛ'tiːn] [tuː; tə] [goʊθ] .
BETTINE TO GOETHE .
贝蒂娜 到 歌德 .

贝蒂娜致歌德。

“ [biː; bi] ['frendli] , [preɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fænsis][ʌv; əv][maɪn] .
“ Be friendly , pray , with these fancies of mine .
“ 是 友好的 , 祈祷 , 和 这些 幻想 的 矿 .

请善待我的这些幻想。

” [bɛ'tiːn] .
” Bettine .
” 贝蒂娜 .

“贝蒂娜。”

[kʊd; kəd] [juːθ] [dis'kraun] [ðaɪ] [hed] [ʌv; əv][ɪts] [greɪ] [her] ,
Could youth discrown thy head of its gray hair ,
可以 青年 迪斯奎恩 你的 头 的 它是 灰色的 头发 ,

青春能否褪去你头上的白发?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
I could not love it as I love it now ;
我 可以 不是 爱 它 作为 我 爱 它 现在 ;

我不可能像现在这样爱它;

[kʊd; kəd][wʌn][grænd][laɪn][biː; bi] [smuːðd] [frʌm; frəm][ðaɪ] [braʊ] ,
Could one grand line be smoothed from thy brow ,
可以 一 盛大 线 是 平滑 从 你的 眉头 ,

能否抚平你额头上的一道深深的皱纹?

- [twʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [les] ['steɪtli] [ænd; ənd] [les] [fer] .
' Twould seem to me less stately and less fair .
- 特沃德 似乎 到 我 较少的 庄严 和 较少的 公平的 .

在我看来，这会显得不够庄重，也不够公平。

[oʊ][noʊ] , [biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] !
O no , be as thou art !
哦 不 , 是 作为 你 艺术 !

哦不，做你自己就好!

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [dʌst] [wer]
For thou dost wear
为了 你 朋友 穿

因为你穿着

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][eɪdʒ] [ðæt] ['kænɑːt][baʊ; boʊ]
The signs of noble age that cannot bow
这 标志 的 高贵 年龄 那 不能 弓

高贵的年龄的标志，永不屈服

[ðaɪn] ['ɪntəlekt] [laɪk] [ðaɪ][fɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [huː] [noʊ]
Thine intellect like thy form , and I who know
瘦 智力 喜欢 你的 形式 , 和 我 WHO 知道

你的智慧如同你的形体，而我，知晓一切。

[haʊ] [iːtʃ] [jɪr] [ðæt] [dɪd] ['vɪzəbli] [ɪm'per]
How each year that did visibly impair
如何 每个 年 那 做过 明显地 妨害

每年都会出现明显的损害

[ðaɪ] [fɜːrst] [freʃ] [juːθ] , [left] ['ɪnwərdli] [sʌtʃ] [grænd]
Thy first fresh youth , left inwardly such grand
你的 第一的 新鲜的 青年 , 左边 内心 这样的 盛大

你最初的青春活力，留下了如此辉煌的内心。

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] [gɪfts] , [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðiː] [soʊ] —
And gracious gifts , would rather have thee so —
和 亲切 礼物 , 会 相当 有 你 所以 —

而慷慨的礼物，我宁愿你如此——

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mæstər] , [huː] [ɪ'rekt] [dʌθ; dəθ] [stænd]
Believe me , master , who erect doth stand
相信 我 , 掌握 , WHO 直立 确实 站立

相信我，主人，谁站立得住

[ɪn] [soʊl] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] , [eɪdʒ] ['kænɑːt] [leɪ] [loʊ]
In soul and purpose , age cannot lay low
在 灵魂 和 目的 , 年龄 不能 躺 低的

在灵魂和目标方面，年龄并不能阻挡岁月的脚步。

[tɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːv] , [nuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hænd]
Till he receive , new from the Father's hand
直到 他 收到 , 新的 从 这 父亲的 手

直到他从父手中领受新的

[ðə; ði] [juːθ] [hiː; hi] [dɪd] [bʌt; bət] ['aʊtwərdli] [fɔːr'goʊ] .
The youth he did but outwardly forego .
这 青年 他 做过 但 向外 放弃 .

他确实拥有过那样的青春，只是表面上放弃了。

['eɪprəl] , - . { [sɪks] }
April , 1876 . { 6 }
四月 , - . { 6 }

1876年4月。{6}

[sprɪŋ] [sɔːŋ] .
Spring Song .
春天 歌曲 .

春之歌。

“ [oʊ] [.priːmə'veərə] ! - [del] - ['ænoʊ] .
“ O primavera ! Gioventù dell ' anno .
“ 哦 春 ! - 戴尔 - 安诺 .

“噢，春日！Gioventù dell' anno。

” [ðə; ði] [fɜːrst] [wɔːrm] [bʌdz] [ðæt] [breɪk] [ðer; ðər] ['kʌvərz] ,
” The first warm buds that break their covers ,
” 这 第一的 温暖的 花蕾 那 休息 他们的 封面 ,

”第一批温暖的花蕾破土而出，

[ðə; ði] [fɜːrst] [jʌŋ] [twɪgz] [ðæt] [bɜːrst] [ɪn] [griːn] ,
The first young twigs that burst in green ,
这 第一的 年轻的 树枝 那 爆裂 在 绿色的 ,

第一批冒出绿芽的嫩枝，

[ðə; ði] [fɜːrst] [bleɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [dis'kʌvəz] ,
The first blade that the sun discovers ,
这 第一的 刀刃 那 这 太阳 发现 ,

太阳发现的第一片叶子，

['staːtiŋ] [ðə; ði] ['luːsnd] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] .

Starting	the	loosened	earth	between	.
开始	这	松动	地球	之间	.

开始清理松动的泥土。

[ðə; ði] [peɪl] [sɔːft][skaɪ] , [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['tendər] ,

The	pale	soft	sky	,	so	clear	and	tender	,
这	苍白	柔软的	天空	,	所以	清除	和	投标	,

淡雅柔和的天空，如此清澈温柔。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ðæt] [breɪk] [ænd; ənd][flai] ;

With	little	clouds	that	break	and	fly	;
和	小的	云	那	休息	和	飞	;

朵朵小云飘落飞舞;

[ðə; ði]['kroʊkəs] , ['ɜːrliɪst] [prɪ'tendər]

The	crocus	,	earliest	pretender
这	番红花	,	最早	冒名顶替者

番红花，最早的冒牌货

[tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['briːzɪz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ;

To	the	low	breezes	passing	by	;
到	这	低的	微风	通过	经过	;

微风拂过;

[ðə; ði][tʃɜːrp][ænd; ənd] ['twɪtər] [ʌv; əv] [braʊn] ['bɪldərz] ,

The	chirp	and	twitter	of	brown	builders	,
这	啁啾	和	叽叽喳喳	的	棕色的	建筑商	,

棕色皮肤的建筑工人的啁啾声和啁啾声，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [triː] , [æt; ət] [liːst] ;

A	couple	in	a	tree	,	at	least	;
一个	夫妻	在	一个	树	,	在	至少	;

至少有一对情侣在树上;

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz]

The	watchful	wisdom	of	the	elders
这	警惕	智慧	的	这	长者

长者的警觉智慧

[fɔːr; fər] ['kæloʊ] ['jʌŋlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nest] ;

For	callow	younglings	in	the	nest	;
为了	卡洛	幼苗	在	这	巢	;

对于巢中稚嫩的幼鸟;

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [wɪð; wɪθ] [fer] ['blɔsəmz] ,

The	flush	of	branches	with	fair	blossoms	,
这	冲洗	的	分支	和	公平的	花朵	,

枝头繁花似锦，美不胜收。

[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][feɪnt] [griːn] [baʊz] ,

The	deepening	of	the	faint	green	boughs	,
这	加深	的	这	头晕的	绿色的	树枝	,

淡绿色的枝条颜色越来越深，

[æz; əz] [liːf] [baɪ] [liːf] [ðə; ði] [kraʊn] [grəuz] [fʊlər]

As	leaf	by	leaf	the	crown	grows	fuller
作为	叶子	经过	叶子	这	王冠	生长	更丰满

随着一片片叶子长出来，树冠也变得越来越茂盛。

[ðæt] [baɪndz][ðə; ði] [jʌŋ] ['sprɪŋz] ['roʊzi] [braʊz] ;

That	binds	the	young	Spring's	rosy	brows	;
那	结合	这	年轻的	春天	红润	眉毛	;

那束缚着春日少女的红润眉梢;

[nuː] ['prɑːmɪs] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] ,
New promise every day of sweetness ,
新的 承诺 每一个 天 的 甜味 ,

每天都有甜蜜的新承诺，

[ðə; ði][nekst] [braɪt] [dɑːn] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] ;
The next bright dawn is sure to bring ;
这 下一个 明亮的 黎明 是 当然 到 带来 ;

下一个美好的黎明必将到来；

[sloʊ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [griːn] [kəm'pliːtnəs] ,
Slow breaking into green completeness ,
慢的 打破 进入 绿色的 完整性 ,

缓慢地破土而出，最终达到绿色完全状态，

[freʃ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] !
Fresh rapture of the early Spring !
新鲜的 狂喜 的 这 早期的 春天 !

初春的清新喜悦!

[meɪ] , - . { ['sɛvən] }
May , 1876 . { 7 }
可能 , - . { 7 }

1876年5月。{7}

['prɔfisiz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
Prophecies of Summer .
预言 的 夏天 .

夏日预言。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wiː] [liːf] [ɪn][ðə; ði][kleft]
I found a wee leaf in the cleft
我 成立 一个 哇 叶子 在 这 裂

我在裂缝里发现了一片小叶子。

[wer] [ðə; ði][hæf] - [meltid][aɪs][hæd; həd][left]
Where the half - melted ice had left
在哪里 这 一半 - 融化 冰 有 左边

半融化的冰块留下的地方

[ə; eɪ] ['sʌni] ['kɔːrnər] , [mɔɪst] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
A sunny corner , moist and warm ,
一个 阳光明媚 角落 , 潮湿 和 温暖的 ,

阳光充足的角落，潮湿温暖，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bʌd] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][hɑːrm] .
For it to bud , beyond all harm .
为了 它 到 芽 , 超过 全部 伤害 .

让它破茧而出，免受一切伤害。

[ðə; ði][wet] , [braʊn] [sɑːd] ,
The wet , brown sod ,
这 湿的 , 棕色的 草皮 ,

湿漉漉的棕色草皮

[lɔːŋ] [hɔːrnd] [wɪð; wɪθ][aɪs] , [hæd; həd] ['sloʊli] [groʊn]
Long horned with ice , had slowly grown
长的 有角的 和 冰 , 有 缓慢地 生长

长着冰霜的长角，慢慢地生长出来

[soʊ][sɔːft] , [ðə; ði]['tendər] ['siːdlɪŋ] [bloʊn]
So soft , the tender seedling blown
所以 柔软的 , 这 投标 幼苗 吹

如此柔软，娇嫩的幼苗被风吹动

[baɪ] ['ɔ:təm] ['waɪndz] , [ɪn] ['ɜ:rlɪɪst] [sprɪŋ]
By Autumn winds , in earliest Spring
经过 秋天 风 , 在 最早 春天

秋风吹拂，在最早的春天

[sent] [θru:] [ðə; ði] [sʌn] - [wɔ:md] ['kʌvərɪŋ] ,
Sent through the sun - warmed covering ,
发送 通过 这 太阳 - 温暖 覆盖 ,

透过被阳光晒暖的外罩送出，

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [li:f] [tu:; tə] [gɑ:d] .
Its little leaf to God .
它是 小的 叶子 到 上帝 .

它献给上帝的小叶子。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [ledʒ] ,
I found it there , beneath a ledge ,
我 成立 它 那里 , 下面 一个 壁架 ,

我在那里，一个壁架下面找到了它。

[ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [sprɪŋ] ['taɪmz] ['fɛrɪst] [pledʒ] ,
The dawning Spring time's fairest pledge ,
这 黎明 春天 时间 最公平 保证 ,

初春时节最美好的承诺，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪmli] [brɔ:t]
And to my mind it dimly brought
和 到 我的 头脑 它 依稀 带来

在我看来，它隐隐约约地带来了

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['dʒɔɪəs] , ['li:fi] [θɔ:t]
The sudden , joyous , leafy thought
这 突然 , 欢乐 , 绿叶 想法

那突如其来的、令人愉悦的、绿意盎然的想法

[ʌv; əv] ['sʌmər] - [taɪm] .
Of Summer - time .
的 夏天 - 时间 .

夏日时光。

[aɪ] [plʌkt] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeltərd] [kleft]
I plucked it from the sheltered cleft
我 拨弦 它 从 这 避难所 裂

我把它从隐蔽的缝隙里摘了出来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kaɪndli] [aɪs] [hæd; həd] [left] .
Which the more kindly ice had left .
哪个 这 更多的 亲切地 冰 有 左边 .

那是比较仁慈的冰块留下的。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [hænd] [tu:; tə] [drɑ:p] [ænd; ənd] [daɪ] ,
Within my hand to drop and die ,
之内 我的 手 到 降低 和 死 ,

我手中握着坠落和死亡的命运，

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ɪts] [swi:t] [sə'dʒestʃənz] , [aɪ]
But for its sweet suggestions , I
但 为了 它是 甜的 建议 , 我

但就其美好的暗示而言，我

[rɪ'vaɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [raɪm] . - . { [eɪt] }
Revive it in a rhyme . 1876 . { 8 }
复活 它 在 一个 韵 . - . { 8 }

用韵文重现它。1876.{8}

[sɔːŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[oʊ] [lʌv] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['aʊərz] [fled] ,
O Love , where are the hours fled ,
哦 爱 , 在哪里 是 这 小时 逃亡 ,

哦，爱啊，时光都到哪里去了?

[ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [dɪ'laɪt] ?
The hours of our young delight ?
这 小时 的 我们的 年轻的 喜 ?

我们年少时的快乐时光?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [fər'evər] [gɔːn] [ænd; ənd] [ded] ,
Are they forever gone and dead ,
是 他们 永远 已消失 和 死的 ,

他们真的永远消失了吗?

[ɔːr]['oʊnli] ['vænɪʃt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ?
Or only vanished out of sight ?
或者 仅有的 消失了 出去 的 视线 ?

或者只是消失得无影无踪?

[oʊ][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]
O can it be that we shall live
哦 能 它 是 那 我们 将 居住

哦，难道我们真的能活下去吗?

[tuː; tə] [noʊ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][dʒɔɪz] [gɔːn] [baɪ] ,
To know once more the joys gone by ,
到 知道 一次 更多的 这 喜悦 已消失 经过 ,

再次体验逝去的快乐，

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][oʊld] , [diːp] [lʌv] [rɪ'vaɪv] ,
To feel the old , deep love revive ,
到 感觉 这 老的 , 深的 爱 复活 ,

感受那份久远而深沉的爱重新燃起，

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][daɪ] ?
And smile again before we die ?
和 微笑 再次 前 我们 死 ?

临终前，我们还能再次微笑吗?

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
Could I but fancy it might be ,
可以 我 但 想要 它 可能 是 ,

我能否幻想一下，也许是这样?

[kʊd; kəd][aɪ][ðə; ði][pæst] [brɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,
Could I the past bring back again ,
可以 我 这 过去的 带来 后退 再次 ,

我能否让过去重现?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , ['hoʊldɪŋ] [ðiː] ,
And for one moment , holding thee ,
和 为了 一 片刻 , 保持 你 ,

而就在那一刻，我抱着你，

[fər'get] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɪts][peɪn] !
Forget the present and its pain !
忘记 这 展示 和 它是 疼痛 !

忘掉现在和现在的痛苦吧!

[oʊ] [lʌv] , [ðoʊz] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [pæst] [ə'weɪ]
O Love , those hours are past away
哦 爱 , 那些 小时 是 过去的 离开

哦，爱啊，那些时光已逝。

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [saɪz] —
Beyond our longing and our sighs —
超过 我们的 渴望 和 我们的 叹息 —

超越我们的渴望和叹息——

[pər'hæps] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] , [sʌm; səm] [braɪt] [deɪ] ,
Perhaps the Angels , some bright day ,
也许 这 天使 , 一些 明亮的 天 ,

或许在某个美好的日子里，天使们会.....

[wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] ['pærədaɪs] !
Will give them back in Paradise !
将要 给 他们 后退 在 天堂 !

天堂里会还给他们的!

['ɔːgəst] , - . { [naɪn] }
August , 1876 . { 9 }
八月 , - . { 9 }

1876年8月。{9}

['hev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .

天堂。

[nɑːt] ['oʊvər] [ruːf] [ænd; ənd] ['spaɪər] [dʌθ; dəθ] ['hev(ə)n] [laɪ] ,
Not over roof and spire doth Heaven lie ,
不是 超过 屋顶 和 尖塔 确实 天堂 说谎 ,

天堂不在屋顶和尖顶之上，

[stɑːr] - ['sentɪn(ə)l] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [hjuː'mænəti] ,
Star - sentinelled from our humanity ,
星星 - 哨兵 从 我们的 人类 ,

星辰守护着我们的人性，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .
Beyond the humble reach of every day .
超过 这 谦逊的 抵达 的 每一个 天 .

超越日常生活的琐碎。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [nɪr] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [wiːp] [ɔːr] [preɪ] ;
And only near us when we weep or pray ;
和 仅有的 靠近 我们 什么时候 我们 哭泣 或者 祈祷 ;

只有在我们哭泣或祈祷时才会靠近我们;

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] ,
But rather in the household and the street ,
但 相当 在 这 家庭 和 这 街道 ,

而是在家庭和街道上，

[wer] ['laʊdəst] [ɪz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] ,
Where loudest is the noise of hurrying feet ,
在哪里 最响亮 是 这 噪音 的 匆忙 脚 ,

哪里能听到最响亮的脚步声?

[wer] ['hɑːrts] [biːt] ['θɪkɪst] , [wer] ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [kɔːl] ,
Where hearts beat thickest , where our duties call ,
在哪里 心 打 最厚 , 在哪里 我们的 职责 称呼 ,

在心跳最深沉的地方，在我们责任召唤的地方，

[wer] ['wɔtʃəz] [sɪt] , [wer] [terz] [ɪn]['saɪləns] [fɔːl] .

Where	watchers	sit	,	where	tears	in	silence	fall	.
在哪里	观察者	坐	,	在哪里	眼泪	在	沉默	落下	.

旁观者静坐之处，泪水无声落下。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [ɔːr][fər'get] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪn]

We	know	not	,	or	forget	,	there	is	no	line
我们	知道	不是	,	或者	忘记	,	那里	是	不	线

我们不知道，或者忘记了，没有界限。

[ðæt] [maːrks]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən][ɔːf][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][dɪ'vaɪn] ;

That	marks	our	human	off	from	our	divine	;
那	标记	我们的	人类	离开	从	我们的	神圣的	;

这使我们的人性与神性区分开来;

[fɔːr; fər][ɔːl][wʌn] ['haʊshoʊld] , [ɔːl][wʌn]['fæməli]

For	all	one	household	,	all	one	family
为了	全部	一	家庭	,	全部	一	家庭

对于一个家庭来说，所有家庭成员

[ɪn] ['dɪfrənt] ['tʃembəɹ] ['leɪbərɪŋ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ;

In	different	chamberings	labouring	are	we	;
在	不同的	膛室	劳动	是	我们	;

我们在不同的房间里辛勤劳作;

[gɑːd] [liːvz] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['oʊpən][waɪd] ,

God	leaves	the	doors	between	them	open	wide	,
上帝	树叶	这	门	之间	他们	打开	宽的	,

上帝为他们敞开了彼此之间的大门。

['noʊɪŋ] [haʊ] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər][kloʊz]['ælaɪd] ,

Knowing	how	life	and	death	are	close	allied	,
会心	如何	生活	和	死亡	是	关闭	盟军	,

认识到生死密切相关，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] , [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] ,

And	though	across	the	threshold	,	in	the	gloom	,
和	尽管	穿过	这	临界点	,	在	这	愁云	,

尽管跨过门槛，在昏暗中，

[wiː; wi]['kænɑːt] [siː] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʌðər] [ruːm] ,

We	cannot	see	into	that	other	room	,
我们	不能	看	进入	那	其他	房间	,

我们看不到隔壁房间的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪr] [wʌnz] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər]

It	may	be	that	the	dear	ones	watching	there
它	可能	是	那	这	亲爱的	一个	观看	那里

或许，那些亲人正在那里注视着这一切。

[kæn; kən] [hɪr] ['aʊər; ɑːr][kraɪ][ʌv; əv] ['pæʃənət] [dɪ'sper] ,

Can	hear	our	cry	of	passionate	despair	,
能	听到	我们的	哭	的	热情的	绝望	,

能听到我们充满绝望的呐喊，

[ænd; ənd][weɪt] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr]

And	wait	unseen	to	lead	us	through	the	door
和	等待	看不见	到	带领	我们	通过	这	门

然后悄悄地等待，引领我们穿过这扇门。

[wen] ['twaɪlaɪt] [kʌmz] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz][ɔː(r)] .

When	twilight	comes	,	and	all	our	work	is	o'er	.
什么时候	暮	来	,	和	全部	我们的	工作	是	超过	.

当暮色降临，我们所有的工作都结束了。

['dʒænjueri] , - . { - }
January , 1877 . { 10 }
一月 , - . { - }

1877年1月。{10}

“ ['meɪd(ə)n] , [ə'raɪz] .
“ Maiden , Arise .
“ 少女 , 出现 .

“少女，起来。”

” [ʃiː; ʃi] , [huːm] [θruː] [laɪf][hɜːr; hər][gɑːd][fər'bæd,fər'beɪd][tuː; tə] [hɪr]
” She , whom through life her God forbade to hear
” 她 , 谁 通过 生活 她 上帝 禁止 到 听到

“她一生都被她的神禁止听见

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪrəst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪr] ,
The voices of her nearest and most dear ,
这 声音 的 她 最近的 和 最多 亲爱的 ,

她最亲近的人的声音，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dwelt] , [ə'mɪd][ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [rʌʃ]
So that she dwelt , amid the hum and rush
所以 那 她 居住 , 之中 这 哼 和 匆忙

于是，她便居住在这喧嚣和匆忙之中。

[ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ɪn][ə; eɪ][væst] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [hʌʃ] ,
Of cities , in a vast , eternal hush ,
的 城市 , 在 一个 广阔的 , 永恒 嘘 ,

城市，在一片浩瀚永恒的寂静中，

[jet] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [loʊ] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs]
Yet heard the first low calling of the voice
然而 听到 这 第一的 低的 呼叫 的 这 嗓音

然而，我听到了那低沉的呼唤声。

[ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [hiːdid] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] ,
That others had not heeded in the noise ,
那 其他的 有 不是 听从了 在 这 噪音 ,

其他人却在喧嚣中置若罔闻。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] “ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
And rising , when it whispered “ Come with me ,
和 上升 , 什么时候 它 低声说道 “ 来 和 我 ,

然后它升起，低语道：“跟我来，

” ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] ['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,
” Followed the form that others could not see ,
” 随后 这 形式 那 其他的 可以 不是 看 ,

“遵循着别人看不到的形式，

['smaɪlɪŋ] , [pər'tʃæns] , [ɪn] [deθ] [æt; ət][læst][tuː; tə] [hɪr]
Smiling , perchance , in death at last to hear
微笑 , 或许 , 在 死亡 在 最后的 到 听到

或许，在死亡的最后，他会微笑着听见

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [fɪl] [hɜːr; hər] [ɪr] ,
The voices of the Angels fill her ear ,
这 声音 的 这 天使 充满 她 耳朵 ,

天使的声音充满了她的耳朵，

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] , ['saɪlənt] [vɔɪd] [ðæt] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [raʊnd]
While the great , silent void that closed her round
尽管 这 伟大的 , 沉默的 空白 那 关闭 她 圆形的

当那巨大的、寂静的虚空将她包围时

[wʌz; wəz] [ˌoʊvɝˈfloʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪpld] [flʌdz] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
Was **overflowed** **with** **rippled** **floods** **of** **sound** **,**
曾是 溢出 和 涟漪 洪水 的 声音 ,

被层层叠叠的声浪淹没，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌm] [pæst] [ɪn] [ˌælə'luːjəz] [draʊnd] .
And **the** **dumb** **past** **in** **Alleluias** **drowned** **.**
和 这 哑的 过去的 在 哈利路亚 溺水 .

而《哈利路亚》中愚蠢的过去就此消逝。

[mɑːrtʃ] , - . { - }
March **,** **1877** **.** **{** **11** **}**
行进 , - . { - }

1877年3月。{11}

[sprɪŋ] .
Spring **.**
春天 .

春天。

[ə; eɪ] ['frægmənt] .
A **Fragment** **.**
一个 分段 .

片段。

['hɪldəˌgɑːrd] .
Hildegard **.**
希尔德加德 .

希尔德加德。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['evriθɪŋ]
It **is** **the** **time** **when** **everything**
它 是 这 时间 什么时候 一切

这是万物复苏的时刻

[ɪz] [wɪð; wɪθ] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Is **flusht** **with** **presage** **of** **the** **Spring** **,**
是 冲洗 和 预示 的 这 春天 ,

充满了春天到来的预兆，

[wen] ['evri] [liːf] [ænd; ənd] [twɪg] [ænd; ənd] [bʌd]
When **every** **leaf** **and** **twig** **and** **bud**
什么时候 每一个 叶子 和 枝条 和 芽

当每一片叶子、每一根枝条、每一个花蕾

[fiːlz] [nuː] [laɪf] ['rʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd]
Feels **new** **life** **rushing** **like** **a** **flood**
感觉 新的 生活 匆忙 喜欢 一个 洪水

感觉新的生命如潮水般涌来

[θruː] ['griːnɪŋ] [veɪnz] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [tɪps] ;
Through **greening** **veins** **and** **bursting** **tips** **;**
通过 绿化 静脉 和 爆发 尖端 ;

透过绿色的叶脉和爆裂的叶尖；

[wen] ['evri] ['aʊər] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [slɪps]
When **every** **hour** **a** **sunbeam** **slips**
什么时候 每一个 小时 一个 阳光 滑倒

每隔一小时就有一束阳光滑落

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['flaʊərz] [maʊθ] ,
Across **a** **sleepy** **flower's** **mouth** **,**
穿过 一个 困 花朵 嘴 ,

越过一朵沉睡的花朵的嘴唇，

[ænd; ənd] [weiks] [ˌaɪ 'tiː] , ['bæblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;

And	wakes	it	,	babbling	of	the	South	;
和	醒来	它	,	胡说	的	这	南	;

南方的低语唤醒了它;

[wen] [bɜːrdz][ɑːr; ər] ['daʊtf(ə)l] [wer] [ɔːr] [haʊ]

When	birds	are	doubtful	where	or	how
什么时候	鸟类	是	疑	在哪里	或者	如何

当鸟儿们不确定该去哪里或如何时

[tuː; tə] [hæŋ] [ðer; ðər] [nests] [ɑːn] [trʌŋk] [ɔːr] [baʊ] ,

To	hang	their	nests	on	trunk	or	bough	,
到	悬挂	他们的	巢穴	在	树干	或者	买	,

将它们的巢穴悬挂在树干或树枝上,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn] [wʊd] [ɔːr] [krɔːft]

And	all	that	is	in	wood	or	croft
和	全部	那	是	在	木头	或者	克罗夫特

而所有这些东西都是用木头或木料做的。

[bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['bɑːmi] - [sɔːft]

Beneath	an	influence	balmy	-	soft
下面	一个	影响	芳香	-	柔软的

在一种温暖柔和的影响下

[tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [straɪv] ,

Towards	the	light	begins	to	strive	,
向	这	光	开始	到	努力	,

它开始朝着光明努力,

['fiːlɪŋ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

Feeling	how	good	it	is	to	live	!
感觉	如何	好的	它	是	到	居住	!

感受活着的真美好!

['vɑːltə] .

Walther	.
瓦尔特	.

瓦尔特。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] ['stændɪst] [ðer; ðər] ,

How	beautiful	thou	standest	there	,
如何	美丽的	你	最	那里	,

你站在那里多么美丽啊!

[ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] !

Thyself	a	prophet	of	the	May	!
你自己	一个	先知	的	这	可能	!

你就是五月的先知!

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['goʊldən] [her]

The	shining	of	thy	golden	hair
这	灼灼	的	你的	金的	头发

你金色的头发闪闪发光

[wʊd] [melt] [dɪ'sɛmbɚz] [snəuz] [ə'weɪ] . { - }

Would	melt	December's	snows	away	.	{	12	}
会	熔化	十二月的	雪	离开	.	{	-	}

会融化十二月的积雪。{12}

[ðə; ði]['roʊziz][ɑːn] [ðaɪ] [tʃiːks] [wʊd] [wuː]

The	roses	on	thy	cheeks	would	woo
这	玫瑰	在	你的	脸颊	会	哇

你脸颊上的玫瑰会令人倾倒

[fɔːrθ] ['enviəs] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːps] .

Forth	**envious**	**blossoms**	**from**	**their**	**sleeps**	**.**
第四	羡慕	花朵	从	他们的	睡觉	.

嫉妒的花朵从沉睡中苏醒。

[ænd; ənd]['rəubinz] [pluːm] [ðer; ðər] [brests] [ə'nuː]

And	**robins**	**plume**	**their**	**breasts**	**anew**
和	知更鸟	羽	他们的	乳房	重新

知更鸟又重新长出了胸前的羽毛。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] [lɪps] .

To	**mock**	**the**	**crimson**	**of**	**thy**	**lips**	**.**
到	嘲笑	这	赤红	的	你的	嘴唇	.

嘲笑你嘴唇的鲜红。

['hɪldəˌgɑːrd] .

Hildegard	**.**
希尔德加德	.

希尔德加德。

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['goʊldən] ['tresɪz] ,

But	**where**	**would**	**be**	**the**	**golden**	**tresses**	**,**
但	在哪里	会	是	这	金的	头发	,

但那金色的秀发又在哪里呢?

[wɪð; wɪθ] ['rɪbənd] ['breɪvli] [ˌintəː'waind]

With	**ribands**	**bravely**	**intertwined**
和	丝带	勇敢地	交织在一起

丝带勇敢地交织在一起

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['roʊziz] , [ðæt] [ðaɪ] ['preɪzɪz]

And	**where**	**the**	**roses**	**,**	**that**	**thy**	**praises**
和	在哪里	这	玫瑰	,	那	你的	赞扬

玫瑰花在哪里? 你的赞美在哪里?

[hæv; həv]['oʊpənd] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌmər] [wɪnd] ,

Have	**opened**	**like**	**a**	**Summer**	**wind**	**,**
有	打开	喜欢	一个	夏天	风	,

如夏日微风般敞开,

[wɜːrt] [ðaʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [naɪt] , [nɑːt] [hɪr] ,

Wert	**thou**	**,**	**my**	**love**	**,**	**my**	**Knight**	**,**	**not**	**here**	**,**
沃特	你	,	我的	爱	,	我的	骑士	,	不是	这里	,

我的爱人, 我的骑士, 若你不在这里,

[tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['empti] ['bjuːtiːz] [dɪr] ?

To	**make**	**these**	**empty**	**beauties**	**dear**	**?**
到	制作	这些	空的	美女	亲爱的	?

为了让这些空洞的美丽变得珍贵?

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʊd] ['nevər] [dek] [hɜːr; hər][treɪn]

The	**Spring**	**would**	**never**	**deck**	**her**	**train**
这	春天	会	绝不	甲板	她	火车

春天永远不会装饰她的裙摆

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] [waɪz]

In	**such**	**a**	**fair**	**and**	**winsome**	**wise**
在	这样的	一个	公平的	和	迷人的	明智的

如此公平而迷人的智慧

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːk] [baɪ][smaɪlz][tuː; tə] [tʃeɪn]

Did	**she**	**not**	**seek**	**by**	**smiles**	**to**	**chain**
做过	她	不是	寻找	经过	微笑	到	链

她难道不是试图用微笑来束缚自己吗?

[ðə; ði] [sʌn] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['lʌvɚz] [aɪz] . - . { - }
The sun her royal lover's eyes . 1876 . { 13 }
这 太阳 她 皇家 恋人的 眼睛 . - . { - }

太阳照耀着她皇家情人的双眼。1876年。{13}

[meɪ] ['meriən] .
May Marian .
可能 玛丽安 .

五月玛丽安。

[ə; eɪ] ['bæləd] .
A BALLAD .
一个 民谣 .

一首民谣。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n]
In our town there dwelt a maiden
在 我们的 镇 那里 居住 一个 少女

我们镇上住着一位少女

[huːm] [ðə; ði] [foʊk] [kɔːld] ['meriən] ;
Whom the folk called Marian ;
谁 这 民间 称为 玛丽安 ;

人们称她为玛丽安;

[ɪn] [hɜːr; hər] ['næroʊ] ['geɪbld] ['keɪsmənt]
In her narrow gabled casement
在 她 狭窄的 山墙 窗扇

在她那狭窄的山墙窗户里

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [spæn] .
All day long she sat and span .
全部 天 长的 她 卫星 和 跨度 .

她整天坐着转圈。

[tɪl] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['raɪdɪŋ]
Till a gentleman came riding
直到 一个 绅士 来了 骑术

直到一位绅士骑马而来。

[θruː] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] ,
Through our town one Summer day ,
通过 我们的 镇 一 夏天 天 ,

夏日的一天，我们途经我们的小镇，

[spaɪd] [meɪ] ['meriən] [æt; ət] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
Spied May Marian at the casement ,
间谍 可能 玛丽安 在 这 窗扇 ,

在窗台上看到了梅·玛丽安，

[stoʊl] [hɜːr; hər] ['sɪli] [hɑːrt] [ə'weɪ] .
Stole her silly heart away .
偷窃 她 愚蠢的 心 离开 .

偷走了她那颗傻傻的心。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] ,
Then she up and left her spinning ,
然后 她 向上 和 左边 她 旋转 ,

然后她起身离开了纺纱机。

[leɪd] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] ['rʌsɪt] [gaʊn] ,
Laid aside her russet gown ,
铺设 旁边 她 赤褐色 袍 ,

她脱下赤褐色长袍，

[ɪn][ə; eɪ] - [kæp][ænd; ənd]['mænt(ə)l]
In a footboy's cap and mantle
在 一个 - 帽 和 地幔

穿着侍从帽和斗篷

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] .
Followed him to London town .
随后 他 到 伦敦 镇 .

我跟着他去了伦敦城。

[ðer; ðər][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n]
There he led her to a mansion
那里 他 引领 她 到 一个 大厦

在那里，他带她去了一座豪宅。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][saɪd] ;
Standing by the river side ;
常设 经过 这 河 边 ;

站在河边;

“ [ɪn] [ðæt] ['mænʃ(ə)n] [dwelz] [ðə; ði]['leɪdi]
“ In that mansion dwells the lady
“ 在 那 大厦 居住地 这 女士

“那座宅邸里住着一位女士。”

[huː] [ɪz][maɪ] [bɪ'troʊðd] [braɪd] ;
Who is my betrothed bride ;
WHO 是 我的 未婚妻 新娘 ;

谁是我的未婚妻?

“ [gɪf,dʒɪf] [ðaʊlt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪŋ] - ['meɪd(ə)n] ,
“ Gif thou'lt be her serving - maiden ,
“ GIF 你将 是 她 服务 - 少女 ,

“如果你愿意做她的侍女，

[ðaʊ] [ʃælt] [wer] [ə; eɪ] [brɔː] [red] [gaʊn] , { - }
Thou shalt wear a braw red gown , { 14 }
你 应 穿 一个 布拉 红色的 袍 , { - }

你要穿一件鲜红的长袍，{14}

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [mæs] [ɑːn] ['sʌndeɪ]
Follow her to mass on Sunday
跟随 她 到 大量的 在 星期日

周日跟随她去参加弥撒

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] ;
Through the streets of London town ;
通过 这 街道 的 伦敦 镇 ;

穿过伦敦城的街道;

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊlt] [nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ,
“ But if thou'lt not be her maiden ,
“ 但 如果 你将 不是 是 她 少女 ,

“但如果你不愿成为她的侍女，

[tɜːrn] [ə'baʊt][ænd; ənd][get] [ðiː] [hoʊm] ;
Turn about and get thee home ;
转动 关于 和 得到 你 家 ;

掉头回家吧;

- [tɪz] [nɑːt] [miːt] [ðæt] ['kʌntri] [wentʃiz]
' Tis not meet that country wenches
- 的 不是 见面 那 国家 女佣

这不是乡下姑娘该有的样子。

[θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [roʊm] .
Through the city here should roam .
通过 这 城市 这里 应该 漫游 .

应该在这里的城市里漫步。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['ænsər] [speɪk] [ʃiː; ʃi] ;
" Not a word in answer spake she ;
" 不是 一个 单词 在 回答 说 她 ;

她一言不发;

['wiːpɪŋ] [sɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
Weeping sore she turned away ,
哭泣 疮 她 转向 离开 ,

她泪流满面地转过身去,

[ænd; ənd][ə'loʊn][ʃiː; ʃi][gæt][hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] ,
And alone she gat her homeward ,
和 独自的 她 门 她 回家 ,

她独自一人踏上了回家的路。

['trævəlɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [deɪ] .
Travelling till the fall of day .
旅行 直到 这 落下 的 天 .

一直旅行到日落。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] ['gloʊmɪŋ] ,
To our town she came at gloaming ,
到 我们的 镇 她 来了 在 黄昏 ,

她黄昏时分来到我们镇上,

['sɔːftli] [təːl] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
Softly tirled she at the door ;
轻轻 翻滚 她 在 这 门 ;

她轻轻地在门口翻动着;

['wɪspəd] : " [let][ˌem 'iː][ɪn] , [swiːt] ['mʌðər] ,
Whispered : " let me in , sweet mother ,
低声说道 : " 让 我 在 , 甜的 母亲 ,

低声说道:"让我进去吧,亲爱的母亲。"

[aɪ] [wɪl] ['wɑːndər]['nevər] [mɔːr] . "
I will wander never more . "
我 将要 漫步 绝不 更多的 . "

我再也不会四处漂泊了。

" [aɪ] [wɪl] [tɜːrn][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['spɪnɪŋ] ,
" I will turn me to my spinning ,
" 我 将要 转动 我 到 我的 旋转 ,

我将转身去纺纱,

[aɪ] [wɪl] [dɑːn] [maɪ] ['rʌsɪt] [gaʊn] ;
I will don my russet gown ;
我 将要 大学教师 我的 赤褐色 袍 ;

我将穿上我的赤褐色长袍;

[hoʊm] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] ['kʌntri] [læsiz] ,
Home is best for country lasses ,
家 是 最好的 为了 国家 姑娘们 ,

乡下姑娘最好还是待在家里。

[men][ɑːr; ər] [fɔːls] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .
Men are false in London town .
男人 是 错误的 在 伦敦 镇 .

伦敦城里的男人都很虚伪。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,
” **But** **the** **door** **was** **shut** **against** **her** **,**
” 但 这 门 曾是 关闭 反对 她 ,

但那扇门却对她关上了。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [prer] [keɪm] ['ænsər] [nʌn] .
To **her** **prayer** **came** **answer** **none** **.**
到 她 祷告 来了 回答 没有任何 .

她的祈祷没有得到任何回应。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ə'loʊn][ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] ,
All **night** **long** **alone** **she** **wandered** **,**
全部 夜晚 长的 独自的 她 漫步 ,

她整夜独自徘徊,

['wɔndəd] ['wi:pɪŋ] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [taʊn] .
Wandered **weeping** **through** **our** **town** **.**
漫步 哭泣 通过 我们的 镇 .

我哭着在镇上四处游荡。

[bʌt; bət][æt; ət] [dɑ:n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wɪri] —
But **at** **dawn** **she** **was** **aweary** **—**
但 在 黎明 她 曾是 骀 —

但黎明时分，她已感到疲惫不堪——

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] ; { - }
In **the** **street** **she** **laid** **her** **down** **;** **{** **15** **}**
在 这 街道 她 铺设 她 向下 ; { - }

她把她放在街上；{15}

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ded] [æt; ət] ['sʌnraɪz]
And **they** **found** **her** **dead** **at** **sunrise**
和 他们 成立 她 死的 在 日出

日出时分，人们发现她已经死了。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][stoʊn] .
With **her** **head** **upon** **a** **stone** **.**
和 她 头 之上 一个 石头 .

她头枕在石头上。

['mɔ:rəl] .
Moral **.**
道德 .

道德。

['leɪdiz] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ]['bæləd] :
Ladies **,** **listen** **to** **my** **ballad** **:**
女士们 , 听 到 我的 民谣 :

女士们，请听我唱首歌:

['meidnz] [ɑ:r; ər] [tu:] ['laɪtli] [wʌn] ;
Maidens **are** **too** **lightly** **won** **;**
少女们 是 也 轻轻 韩元 ;

处女赛赢得太容易了;

[hoʊm] [ɪz] [best] [fɔ:r; fər] ['kʌntri] [læsiz] ,
Home **is** **best** **for** **country** **lasses** **,**
家 是 最好的 为了 国家 姑娘们 ,

乡下姑娘最好还是待在家里。

[men][ɑ:r; ər] [fɔ:ls] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] . - . { - }
Men **are** **false** **in** **London** **town** **.** **1876** **.** **{** **16** **}**
男人 是 错误的 在 伦敦 镇 . - . { - }

伦敦城里的男人都很虚伪。1876年。{16}

[ˌɑːpərˈtuːnətiz] .
Opportunities .
机会 .

机会。

[huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] ?
Who knows his opportunities ?
WHO 知道 他的 机会 ?

谁知道他的机会是什么?

[ðeɪ] [kʌm]
They come
他们 来

他们来了

[nɑːt] ['trʌmpɪt] - [tʌŋd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [smɔːl] [ænd; ənd] [dʌm] ,
Not trumpet - tongued from Heaven , but small and dumb ,
不是 喇叭 - 舌头 从 天堂 , 但 小的 和 哑的 ,

不是来自天堂的号角，而是渺小而沉默的。

[nɑːt] ['bekəniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] ['prɑːmɪst] [lænd] ,
Not beckoning from the future's promised land ,
不是 招手 从 这 期货 承诺 土地 ,

并非来自未来应许之地的召唤，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['prez(ə)nt][kloʊz][æt; ət][hænd] .
But in the narrow present close at hand .
但 在 这 狭窄的 展示 关闭 在 手 .

但在眼前这个狭小的当下。

[ðeɪ] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'saʊndɪŋ] [fiːt] ,
They walk beside us with unsounding feet ,
他们 走 旁 我们 和 无声的 脚 ,

他们悄无声息地走在我们身边，

[ænd; ənd][laɪk] [ðoʊz] [tuː] [ðæt] [trəud][ðə; ði] ['iːstərn] [striːt]
And like those two that trode the Eastern street
和 喜欢 那些 二 那 践踏 这 东 街道

就像那两个走过东街的人一样

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['seɪvjər] ['bɑːrtɚd] [θɔːt] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,
And with their Saviour bartered thought for thought ,
和 和 他们的 救主 以物易物 想法 为了 想法 ,

他们与救世主以思想交换思想，

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər]['hoʊldən]
Our eyes are holden
我们的 眼睛 是 霍尔登

我们的眼睛被.....

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm][nɑːt] . - . { - }
and we know them not . 1878 . { 17 }
和 我们 知道 他们 不是 . - . { - }

我们并不认识他们。1878.{17}

“ [ðə; ði][læst]['toʊkən] .
“ The Last Token .
〃 这 最后的 令牌 .

“最后一个信物。”

〃 [ə; eɪ] . [diː] . - .
〃 A . D . 107 .
〃 一个 . D . - .

公元107年。

([ʃiː; ʃi] [spiːks] .)
(She speaks .)
(她 说话 .)

（她开口说话了。）

[wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf] !
One minute more of life !
一 分钟 更多的 的 生活 !

再多活一分钟!

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [snætʃ]
Enough to snatch
足够的 到 抢夺

足以夺取

[ðɪs] ['flaʊər] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ]
This flower to my bosom , and to catch
这 花 到 我的 怀 , 和 到 抓住

这朵花献给我的胸膛，让我捕捉它

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [glæns] [ænd; ənd]['sɪgnəl] [ˌoʊvər'hed]
The parting glance and signal overhead
这 离别 瞥一眼 和 信号 开销

临别的一瞥和头顶的信号

[frʌm; frəm][wʌn] [huː] [sɪts][ænd; ənd][weɪts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ded] .
From one who sits and waits to see me dead .
从 一 WHO 坐着 和 等待 到 看 我 死的 .

来自一个坐等我死的人。

[wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] !
One minute more !
一 分钟 更多的 !

再等一分钟!

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː]
Enough to let him see
足够的 到 让 他 看

足以让他看到

[haʊ] [streɪt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
How straight the message fell from him to me ,
如何 直的 这 信息 跌倒 从 他 到 我 ,

他把信息直接传达给了我。

[ænd; ənd] [haʊ] , [hɪz; ɪz]['tæləsmən][ə'pɑːn][maɪ] [brest] ,
And how , his talisman upon my breast ,
和 如何 , 他的 护符 之上 我的 胸部 ,

而他胸前的护身符，

[aɪl] [feɪs] [ðə; ði][end][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][ðə; ði][rest] . —
I'll face the end as calmly as the rest . —
患病的 脸 这 结尾 作为 平静地 作为 这 休息 . —

我会像其他人一样平静地面对死亡。

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'pæsɪv] [wɔːl][ʌv; əv]['feɪsɪz] [siːmz] [tuː; tə] [breɪk]
Th ' impassive wall of faces seems to break
钍 - 冷漠 墙 的 面孔 似乎 到 休息

那道冷漠的面孔之墙似乎正在崩塌

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌn] [feɪs] [ə'kwɪvər][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] * * *
And shew one face aquiver for my sake * * *
和 展示 一 脸 箭筒 为了 我的 清酒 * * *

为了我的缘故，露出一张颤抖的脸 * * *

[haʊ] ['dɪfrənt] [deθ] [siːmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [θroʊz]
How different death seems , with a hand that throws
如何 不同的 死亡 似乎 , 和 一个 手 那 投掷

死亡看起来多么不同，当一只手掷出它时。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][maɪ] [duːm] [ə; eɪ][roʊz] ,
Across the pathway of my doom a rose ,
穿过 这 路径 的 我的 厄运 一个 玫瑰 ,

在我走向厄运的路上，有一朵玫瑰，

[haʊ] [briːf] [ænd; ənd] ['pɔːltri] [laɪf] , [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs]
How brief and paltry life , compared to this
如何 简短的 和 微不足道 生活 , 比较的 到 这

与此相比，生命是多么短暂而渺小啊。

- ['moʊmənt][ʌv; əv][sju'priːm; sə-] [blɪs] ! * * *
O'ertoppling moment of supremest bliss ! * * *
- 片刻 的 至高无上的 极乐 ! * * *

极致幸福的巅峰时刻！** *

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði]['laɪənz] - ['hʌŋgri] [breθ] ,
I feel the lions - hungry breath ,
我 感觉 这 狮子 - 饥饿的 气息 ,

我感觉到了狮子饥饿的呼吸，

[aɪ] [miːt] [jʊr; jər] [aɪz] *
I meet your eyes *
我 见面 你的 眼睛 *

我与你对视*

* * [bɪ'lʌvɪd] , [ðɪs] [ɪz] [deθ] . - . { - }
*** * beloved , this is death . 1878 . { 18 }**
* * 心爱 , 这 是 死亡 . - . { - }

* * 亲爱的，这就是死亡。1878.{18}

[rɑːfaɪɛl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌfɔːrnə'riːnə] .
Raffaelle to the Fornarina .
拉斐尔 到 这 福纳里纳 .

拉斐尔到福尔纳里纳。

(['sɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'dɑːnə] .)
(Sitting to him for a Madonna .)
(坐着 到 他 为了 一个 麦当娜 .)

（为他做圣母像。）

[nɑːt] [ʌp][ðə; ði] ['fɪlmi] [strændz][ʌv; əv]['goʊldən] [her]
Knot up the filmy strands of golden hair
结 向上 这 电影 线 的 金的 头发

将金色的缕缕头发扎成一团。

[ðæt] [veɪl][jʊr; jər] [brest] , [jet] [liːv] [ɪts] ['bjuːtiːz] [ber] ;
That veil your breast , yet leave its beauties bare ;
那 面纱 你的 胸部 , 然而 离开 它是 美女 裸 ;

用面纱遮住你的胸脯，却又不让它的美丽显露出来；

[ɪn] ['diːsnt] ['rɪpəlz] ['bækwərd] [let][ˌaɪ 'tiː] [floʊ] ,
In decent ripples backward let it flow ,
在 体面的 涟漪 落后 让 它 流动 ,

让它顺着涟漪向后流动，

[smuːð] - ['pɑːrtɪd] ['saɪdweɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['plæsɪd] [braʊ] .

Smooth	**-**	**parted**	**sideways**	**from**	**your**	**placid**	**brow**	**.**
光滑的	-	分手了	侧身	从	你的	平静	眉头	.

从你平静的眉毛处自然地向一侧分开。

[ˌʌn'klæsp][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['nekləs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [θroʊt] ,

Unclasp	**the**	**clinging**	**necklace**	**from**	**your**	**throat**	**,**
松	这	依恋	项链	从	你的	喉	,

解开挂在脖子上的项链，

[ænd; ənd][let] [ðɪs] ['mɪsti] [veɪl] [ə'baʊt][juː; jʊ][floʊt] ,

And	**let**	**this**	**misty**	**veil**	**about**	**you**	**float**	**,**
和	让	这	蒙蒙	面纱	关于	你	漂浮	,

让笼罩在你周围的这层薄雾飘荡吧。

[æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði] ['serəfs] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪʒənz] [swɪm]

As	**round**	**the**	**seraphs**	**of**	**my**	**visions**	**swim**
作为	圆形的	这	炽天使	的	我的	愿景	游泳

当我的幻象中天使们围绕着我游动时

[feɪnt] , ['roʊziət] [klaʊdz] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['reɪdiəns] [dɪm]

Faint	**,**	**roseate**	**clouds**	**to**	**make**	**their**	**radiance**	**dim**
头晕的	,	玫瑰	云	到	制作	他们的	辐射	暗淡

淡淡的玫瑰色云朵，使它们的光芒黯淡下来。

[ænd; ənd] ['berəbl] [tuː; tə] ['dæzld] ['hjuːmən] [aɪz] ,

And	**bearable**	**to**	**dazzled**	**human**	**eyes**	**,**
和	可以忍受	到	眼花缭乱	人类	眼睛	,

而且对于被眩光晃到的眼睛来说，也是可以忍受的。

[ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

Uplifted	**in**	**a**	**rapture**	**of**	**surprise**	**.**
提升	在	一个	狂喜	的	惊喜	.

欣喜若狂，惊喜万分。

[leɪ] [ɔːf] [jʊr; jər] ['ɑːrmlət] [naʊ] , [ænd; ənd]['kʌvər] [ʌp]

Lay	**off**	**your**	**armlets**	**now**	**,**	**and**	**cover**	**up**
莱	离开	你的	臂带	现在	,	和	覆盖	向上

现在就放下你的臂环，穿上衣服吧。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [bluː] [foʊldz] [ðæt] ['ʃoʊldərz] ['dɪmpld] [sloʊp] ;

With	**dark**	**blue**	**folds**	**that**	**shoulder's**	**dimpled**	**slope**	**;**
和	黑暗的	蓝色的	折叠	那	肩膀	凹陷的	坡	;

肩部凹凸不平的斜坡上，有深蓝色的褶皱；

[let] [nɔːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði]['groʊsər] [sens] ,

Let	**naught**	**appear**	**to**	**woo**	**the**	**grosser**	**sense**	**,**
让	零	出现	到	哇	这	更粗俗	感觉	,

不要让任何东西显露出来迎合粗俗的感官，

[bʌt; bət] ['ruːlɪŋ] [kɑːm] , [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['ɪnəsns] ;

But	**ruling**	**calm**	**,**	**and**	**sacred**	**innocence**	**;**
但	裁决	冷静的	,	和	神圣	无辜	;

但统治的平静和神圣的纯真；

[səb'duː] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ]

Subdue	**the**	**pointed**	**twinkle**	**of**	**your**	**eye**
征服	这	尖	闪烁	的	你的	眼睛

收敛你眼中那锐利的光芒

['ɪntuː][ə; eɪ]['lev(ə)l] , [lɑːrdʒ] [sə'renəti] ,

Into	**a**	**level**	**,**	**large**	**serenity**	**,**
进入	一个	等级	,	大的	宁静	,

进入一个层次，广阔的宁静，

([naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [test]) [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [maʊθ] [ə'waɪl]

(	Now	comes	the	test	)	and	let	your	mouth	awhile
(	现在	来	这	测试	)	和	让	你的	嘴	一会儿

（现在到了考验阶段）让你的嘴巴休息一会儿

[biː; bi] [prest] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ə'setɪk] [smaɪl] ,

Be	pressed	into	a	faint	,	ascetic	smile	,
是	按下	进入	一个	头晕的	,	苦行僧	微笑	,

脸上浮现出一丝淡淡的、苦行僧般的微笑，

[ə; eɪ] [pjʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [θɔːt] ,

A	pure	reflection	of	the	inward	thought	,
一个	纯的	反射	的	这	向内	想法	,

纯粹反映内心想法，

[ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [gloʊ] [frʌm; frəm] [fairz] [sə'lestʃ(ə)l] [kɔːt] . - . { - }

A	chastened	glow	from	fires	celestial	caught	.	1878	.	{	19	}
一个	受了教训	辉光	从	火灾	天体	捕捉	.	-	.	{	-	}

天火捕捉到的羞涩光芒。1878.{19}

- [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

Chriemhild	of	Burgundy	.
-	的	勃艮第	.

勃艮第的克里姆希尔德。

[ə; eɪ] ['frægmənt] .

A	Fragment	.
一个	分段	.

片段。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [meɪd]

In	all	the	land	was	not	a	maid
在	全部	这	土地	曾是	不是	一个	女佣

整个国家没有一个少女。

[kʊd; kəd] [mætʃ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ;

Could	match	her	beauty	white	and	red	;
可以	匹配	她	美丽	白色的	和	红色的	;

可以与她白皙的皮肤和鲜红的皮肤相映成趣；

[noʊ] ['diːsnt] [veɪl] [ʃiː; ʃi] [niːd] [tuː; tə] [wer] ,

No	decent	veil	she	need	to	wear	,
不	体面的	面纱	她	需要	到	穿	,

她不需要戴像样的面纱。

[diːp] - ['mæntld] [ɪn] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [her] ,

Deep	-	mantled	in	her	royal	hair	,
深的	-	披风	在	她	皇家	头发	,

她那高贵的秀发深深地披在肩上，

[dʌn] ['rɪpəlz] , [ʃɑːt] [ɔːl] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]

Dun	ripples	,	shot	all	through	and	through
逼债	涟漪	,	射击	全部	通过	和	通过

沙色涟漪，贯穿始终

[wɪð; wɪθ] ['faɪəri] [goʊld] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː]

With	fiery	gold	;	her	eyes	were	blue
和	火热	金子	;	她	眼睛	是	蓝色的

她有着火红的金光；她的眼睛是蓝色的。

[ænd; ənd] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sʌmər] [weɪv]

And	clearer	than	a	Summer	wave
和	更清晰	比	一个	夏天	海浪

比夏日的海浪还要清晰

[ðæt] ['mə:məz] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌnləs] [keɪv] ,
That murmurs in some sunless cave ,
那 低语 在 一些 无日光 洞穴 ,

那声音在某个不见天日的洞穴里低语，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm][hɜ:r; hər] [braʊ] [ʃoʊn] [waɪt] ,
And over them her brow shone white ,
和 超过 他们 她 眉头 闪耀 白色的 ,

她的额头闪着白光，笼罩着他们。

[laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [loʊ] [stɑ:r] [ðæt] [priks] [ðə; ði] [naɪt] ,
Like the first low star that pricks the night ,
喜欢 这 第一的 低的 星星 那 刺痛 这 夜晚 ,

就像第一颗划破夜空的低垂星辰，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðem; ðəm][hɜ:r; hər] [maʊθ] [dɪd] ['red(ə)n] ,
And under them her mouth did redden ,
和 在下面 他们 她 嘴 做过 变红 ,

她的嘴唇在她们的注视下泛红了。

[laɪk] [raɪp] [red] ['kloʊvər] , ['hʌni] - ['leɪdn] ;
Like ripe red clover , honey - laden ;
喜欢 成熟 红色的 三叶草 , 蜂蜜 - 满载 ;

像成熟的红三叶草，饱含蜂蜜；

[bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz] [per] - [blu:m] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,
But white as pear - bloom was her chin ,
但 白色的 作为 梨 - 盛开 曾是 她 下巴 ,

但她的下巴却像梨花一样白皙。

[æn; ən] ['elvɪʃ] ['dɪmp(ə)l] [pleɪd] [ˌðer'ɪn] ;
An elvish dimple played therein ;
一个 精灵语 酒窝 玩 其中 ;

其中露出一抹精灵般的酒窝；

[hɜ:r; hər] [brest] [stɜ:rd] ['sɔ:ftli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Her breast stirred softly up and down
她 胸部 搅拌 轻轻 向上 和 向下

她的乳房轻轻地上下起伏着

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['foʊldɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn]
Beneath the folding of her gown
下面 这 折叠式的 的 她 袍

在她长袍的褶皱下

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bɜ:rd][wɜ:r; wər] ['prɪzənd] [ðer; ðər]
As if a bird were prisoned there
作为 如果 一个 鸟 是 被监禁 那里

仿佛一只鸟被囚禁在那里。

[ðæt] ['flʌtəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊtər] [er] ,
That fluttered for the outer air ,
那 飘动 为了 这 外 空气 ,

那东西飘向了外面的空气，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['kʌmli] [wʌz; wəz] [i:tʃ] [lɪm] ,
And round and comely was each limb ,
和 圆形的 和 漂亮 曾是 每个 肢 ,

四肢圆润匀称，

[æz; əz][dʌθ; dəθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [meɪd] [bi'si:m] . - . { - }
As doth a royal maid beseem . 1878 . { 20 }
作为 确实 一个 皇家 女佣 似乎 . - . { - }

如同皇家侍女般得体。1878.{20}

[sʌm; səm] ['wʊmən] [tuː; tə][sʌm; səm][mæn] .

Some	Woman	to	Some	Man	.
一些	女士	到	一些	男人	.

某位女士对某位男士。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftər][ɔːl] ,

We	might	have	loved	each	other	after	all	,
我们	可能	有	喜爱	每个	其他	后	全部	,

我们或许终究还是相爱的。

[hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tə'geðər] !

Have	lived	and	learned	together	!
有	居住地	和	学习	一起	!

我们一起生活，一起学习!

[jet] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Yet	I	doubt	it	;
然而	我	怀疑	它	;

但我对此表示怀疑;

[juː; jʊ] [æskt] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

You	asked	,	I	think	,	too	great	a	sacrifice	,
你	问	,	我	思考	,	也	伟大的	一个	牺牲	,

我认为，你提出的要求，需要付出的代价太大了。

[ɔːr] [els] , [pər'hæps] , [aɪ] [reɪt] [maɪ'self] [tuː] [dɪr] .

Or	else	,	perhaps	,	I	rate	myself	too	dear	.
或者	别的	,	也许	,	我	速度	我	也	亲爱的	.

或者，也许是我太看重自己了。

[wɪtʃ'evər] [wei] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Whichever	way	the	difference	lies	between	us	,
任何	方式	这	不同之处	谎言	之间	我们	,

无论我们之间的分歧在哪里，

[wʊd] ['kɑːmən] ['kɛrz] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə]['les(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

Would	common	cares	have	helped	to	lessen	it	,
会	常见的	关心	有	帮助	到	减少	它	,

共同的照护措施是否有助于减轻这种影响?

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [lɑːt] ?

A	common	interest	,	and	a	common	lot	?
一个	常见的	兴趣	,	和	一个	常见的	很多	?

共同的兴趣，共同的命运?

[huː] [noʊz] [ɪn'diːd] ?

Who	knows	indeed	?
WHO	知道	的确	?

谁又能真正知道呢?

[wiː; wi] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] , [ænd; ənd] [ðen]

We	choose	our	path	,	and	then
我们	选择	我们的	小路	,	和	然后

我们选择自己的道路，然后

[stænd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] ,

Stand	looking	back	and	sighing	at	our	choice	,
站立	寻找	后退	和	叹息	在	我们的	选择	,

站在那里回望过去，叹息着我们当初的选择。

[ænd; ənd] [seɪ] : “ [pər'hæps][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd][hæd; həd][led]

And	say	:	“	Perhaps	the	other	road	had	led
和	说	:	“	也许	这	其他	路	有	引领

然后说：“或许另一条路会通向……”

[tuː; tə]['fruːtf(ə)l] ['væliz] ['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
To **fruitful** **valleys** **dozing** **in** **the** **sun** **.**
到 卓有成效 山谷 打盹 在 这 太阳 .

到沐浴着阳光、静静沉睡的丰饶山谷。

" [pər'hæps] — [pər'hæps] — [bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][pər'hæps] ,
" **Perhaps** **—** **perhaps** **—** **but** **all** **things** **are** **perhaps** **,**
" 也许 — 也许 — 但 全部 事物 是 也许 ,

"或许——或许——但万事皆有可能，

[ænd; ənd] ['iːðər] [wei] [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] [daʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
And **either** **way** **there** **lies** **a** **doubt** **,** **you** **know** **.**
和 任何一个 方式 那里 谎言 一个 怀疑 , 你 知道 .

无论如何，这其中都存在疑问。

[wiːv] [bʌt; bət][wʌn][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]['fɪfti] [weɪz]
We've **but** **one** **life** **to** **live** **,** **and** **fifty** **ways**
我们已经 但 一 生活 到 居住 , 和 五十 方式

我们只有一次生命，却有五十种活法。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [tʃuːz]
To **live** **it** **in** **,** **and** **little** **time** **to** **choose**
到 居住 它 在 , 和 小的 时间 到 选择

生活在其中，却没有多少时间去选择。

[ðə; ði][wʌn][ɪn]['fɪfti] [ðæt] [wɪl] [suːt][ˌjuː 'es][best] ,
The **one** **in** **fifty** **that** **will** **suit** **us** **best** **,**
这 一 在 五十 那 将要 套装 我们 最好的 ,

五十分之一最适合我们的那一个

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][end][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][pɑːrt] , [ænd; ənd] [seɪ] :
And **so** **the** **end** **is** **,** **that** **we** **part** **,** **and** **say** **:**
和 所以 这 结尾 是 , 那 我们 部分 , 和 说 :

所以，结局就是我们分别，并说：

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftər][ɔːl] ! " - . { - }
" **We** **might** **have** **loved** **each** **other** **after** **all** **!** **"** **1878** **.** **{** **21** **}**
" 我们 可能 有 喜爱 每个 其他 后 全部 ! " - . { - }

"我们或许真的彼此相爱过！"1878年。{21}

[laɪnz] [ɑːn] ['tʃɔːsər] .
Lines **on** **Chaucer** **.**
线条 在 乔叟 .

关于乔叟的诗句。

[noʊ]['hjuːmən][pɑːmp][sə'dʒests; səg'dʒests][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
No **human** **pomp** **suggests** **his** **name** **,**
不 人类 盛大场面 建议 他的 姓名 ,

他的名字与人类的排场无关。

[noʊ]['hjuːmən][praɪd] [bɪldz] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪm] ,
No **human** **pride** **builds** **up** **his** **fame** **,**
不 人类 自豪 建造 向上 他的 名声 ,

他的名声并非源于人类的自尊心。

[bʌt; bət] [krɔːft] [ænd; ənd] ['medoʊ] ['evri] [wer]
But **croft** **and** **meadow** **every** **where**
但 克罗夫特 和 草地 每一个 在哪里

但到处都是农舍和草地

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [dɪ'kler] .
His **presence** **and** **his** **charm** **declare** **.**
他的 在场 和 他的 魅力 宣布 .

他的出现和他的魅力足以说明一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

He	was	an	echo	of	the	woods	,
他	曾是	一个	回声	的	这	树林	,

他就像树林的回声，

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['vɜːrn(ə)l]['spləˌtjuːdz] ,

A	breath	of	vernal	solitudes	,
一个	气息	的	春季	孤独	,

春日静谧的气息，

[æn; ən] ['ænəlɪst] [ʌv; əv] [brʊks] [ænd; ənd][bɜːrdz] ,

An	annalist	of	brooks	and	birds	,
一个	年鉴	的	布鲁克斯	和	鸟类	,

溪流与鸟类编年史家

[ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] ['sɪlvən] [wɜːrdz] ;

Interpreter	of	sylvan	words	;
翻译	的	森林	字	;

森林语言的诠释者；

[hiː; hi] ['neɪtʃər] [wer] [hiː; hi][trɑːd]

He	worshipt	nature	where	he	trod
他	崇拜	自然	在哪里	他	践踏

他所到之处，都崇尚自然。

[ænd; ənd] [stɪl] , [θruː] ['neɪtʃər] , [gɑːd] ;

And	still	,	through	nature	,	worshipt	God	;
和	仍然	,	通过	自然	,	崇拜	上帝	;

而且，仍然可以通过自然来敬拜上帝；

[ænd; ənd] ['spɑːtləs] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [hiː; hi] ['preɪzɪz]

And	spotless	as	the	flower	he	praises
和	一尘不染	作为	这	花	他	赞扬

像他所赞美的花朵一样纯洁无瑕

[hɪz; ɪz] [neɪm] [stɪl] ['blɔsəmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪziz] . { - }

His	name	still	blossoms	with	the	daisies	.	{	22	}
他的	姓名	仍然	花朵	和	这	雏菊	.	{	-	}

他的名字依然与雏菊一同绽放。{22}

[wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['fɪfti] ['jɪrz] [hens] ,

What	We	Shall	Say	Fifty	Years	Hence	,
什么	我们	将	说	五十	年	因此	,

五十年后我们将说什么

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fænsi] - [dres] [kwə'drɪl] .

OF	OUR	FANCY	-	DRESS	QUADRILLE	.
的	我们的	想要	-	裙子	方阵舞	.

我们的化装四对舞。

([dɑːnst] [æt; ət] - , ['ɔːgəst] 8th , - .)

(	Danced	at	Swanhurst	,	August	8th	,	1878	.	)
(	跳舞	在	-	,	八月	8th	,	-	.	)

（1878年8月8日于斯旺赫斯特舞会。）

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Do	you	remember	,	long	ago	,
做	你	记住	,	长的	前	,

你还记得吗，很久以前.....

['aʊər; ɑːr] ['fænsi] - [dres] [kwə'drɪl] ?

Our	Fancy	-	dress	Quadrille	?
我们的	想要	-	裙子	方阵舞	?

我们的盛装方阵舞?

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][pæst] [sɪns] [ðen]
Though many a year is past since then
尽管 许多 一个 年 是 过去的 自从 然后

虽然自那时以来已经过去了很多年。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dʒɔɪəs] [stɪl] ,
It makes me joyous still ,
它 制作 我 欢乐 仍然 ,

这让我依然感到快乐。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [fʌn] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]
To think what fun we used to have
到 思考 什么 乐趣 我们 用过的 到 有

想想我们以前有多开心

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ]
When we were young and gay
什么时候 我们 是 年轻的 和 同性恋

当我们年轻又快乐的时候

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [lɔːn] ,
And danced upon the Swanhurst lawn ,
和 跳舞 之上 这 - 草地 ,

他们在斯旺赫斯特草坪上翩翩起舞，

[ðæt] ['hæpi] ['sʌmər] [deɪ] .
That happy Summer day .
那 快乐的 夏天 天 .

那快乐的夏日。

[æz; əz] ['ʃepərd] [ænd; ənd][æz; əz][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs]
As Shepherd and as Shepherdess
作为 牧羊人 和 作为 牧羊女

作为牧羊人和牧羊女

[wiː; wi][trɑːd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [raʊnd] ,
We trod the graceful round ,
我们 践踏 这 优美 圆形的 ,

我们优雅地绕着圈子走了一圈，

[ɪn] [pɪŋks] [ænd; ənd] [bluːz] , [wɪð; wɪθ] ['bʌkld] [ʃuːz] ,
In pinks and blues , with buckled shoes ,
在 粉色 和 蓝调 , 和 弯曲 鞋 ,

身着粉色和蓝色服装，脚蹬带扣皮鞋，

[ænd; ənd] [krʊks] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənd] [baʊnd] ;
And crooks with ribands bound ;
和 骗子 和 丝带 边界 ;

还有用丝带捆绑的拐杖；

[ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [step] [wiː; wi] [dɑːnst]
And as with joyous step we danced
和 作为 和 欢乐 步 我们 跳舞

我们迈着欢快的步伐跳舞

[wiː; wi] ['geɪli] [sæŋ] [ɪn] [taɪm]
We gaily sang in time
我们 兴高采烈地 唱 在 时间

我们欢快地合唱

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['meri] [tuːn]
The foolish words and merry tune
这 愚蠢 字 和 欢乐 调

愚蠢的话语和欢快的曲调

[ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['nɜːrsəri] [raɪm] .

Of	some	old	Nursery	rhyme	.
的	一些	老的	苗圃	韵	.

出自某首古老的童谣。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [broʊk]

But	often	through	the	singing	broke
但	经常	通过	这	歌唱	打破

但歌声常常打破了平静

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [geɪ] , { - }

A	burst	of	laughter	gay	,	{	23	}
一个	爆裂	的	笑声	同性恋	,	{	-	}

一阵欢快的笑声，{23}

[soʊ] [jʌŋ] [wɜːr; wər][wiː; wi] , [soʊ][glæd][ænd; ənd] [friː] ,

So	young	were	we	,	so	glad	and	free	,
所以	年轻的	是	我们	,	所以	高兴的	和	自由的	,

我们那时那么年轻，那么快乐自由。

[ðæt] ['hæpi] ['sʌmər] [deɪ] !

That	happy	Summer	day	!
那	快乐的	夏天	天	!

那快乐的夏日!

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [wʊd] ['lɪŋgər] [lɔːŋ] ,

And	hand	in	hand	would	linger	long	,
和	手	在	手	会	萦绕	长的	,

他们手牵着手，久久不愿离去。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [dæns] [wiː; wi] [muːvd] ,

As	through	the	dance	we	moved	,
作为	通过	这	舞蹈	我们	已搬	,

随着舞蹈的进行，我们移动着，

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər]['lʌvəz] [ðen] ,

For	some	of	us	were	lovers	then	,
为了	一些	的	我们	是	恋人	然后	,

当时我们当中有些人是恋人。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [lʌvd] .

And	some	of	us	were	loved	.
和	一些	的	我们	是	喜爱	.

我们当中有些人曾被人爱着。

[ɑː] , ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][pæst] [sɪns] [ðen] ,

Ah	,	many	a	year	is	past	since	then	,
啊	,	许多	一个	年	是	过去的	自从	然后	,

啊，从那时到现在已经过去很多年了。

[ænd; ənd][fled][ðə; ði] ['meri] [θrɔːŋ] ,

And	fled	the	merry	throng	,
和	逃亡	这	欢乐	人群	,

于是逃离了欢乐的人群，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hɪr] , [æt; ət] [taɪmz] [kwaɪt] [klɪr] ,

And	yet	I	hear	,	at	times	quite	clear	,
和	然而	我	听到	,	在	时代	相当	清除	,

然而，我有时却能非常清晰地听到:

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] ;

The	echo	of	our	song	;
这	回声	的	我们的	歌曲	;

我们歌声的回响;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɑːr; ər] ['wɪntri] [naʊ]
And **though** **our** **days** **are** **Wintry** **now**
和 尽管 我们的 天 是 冬季 现在

虽然我们现在正值寒冬。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [stɪl]
I **well** **remember** **still**
我 出色地 记住 仍然

我仍然清楚地记得。

[ðə; ði] ['hæpi] ['sʌmər] [deɪ] [wiː; wi] [dɑːnst]
The **happy** **Summer** **day** **we** **danced**
这 快乐的 夏天 天 我们 跳舞

那是一个快乐的夏日，我们翩翩起舞。

['aʊər; ɑːr] ['fænsi] - [dres] [kwə'drɪl] ! - . { - }
Our **Fancy** **-** **dress** **Quadrille** **!** **1878** **.** **{** **24** **}**
我们的 想要 - 裙子 方阵舞 ! - . { - }

我们的盛装方阵舞！1878.{24}

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing **More** **.**
没有什么 更多的 .

而已。

- [twʌz] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['stɔːri][toʊld] [ə'gen] ,
' **Twas** **the** **old** **,** **old** **story** **told** **again** **,**
- 那是 这 老的 , 老的 故事 讲述 再次 ,

那又是一个古老的故事，再次被讲述。

[ðə; ði]['stɔːri][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [hɜːrd] ;
The **story** **we** **all** **have** **heard** **;**
这 故事 我们 全部 有 听到 ;

我们都听过这个故事；

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] , ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd][peɪn] —
A **glimpse** **of** **brightness** **,** **parting** **and** **pain** **—**
一个 一瞥 的 亮度 , 离别 和 疼痛 —

一丝光明，离别与痛苦——

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .
You **know** **it** **word** **for** **word** **.**
你 知道 它 单词 为了 单词 .

你一字不差地背下来了。

[ə; eɪ]['stoʊlən] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ]['feɪdɪd][roʊz] —
A **stolen** **picture** **—** **a** **faded** **rose** **—**
一个 被盗 图片 — 一个 褪色 玫瑰 —

一张被盗的照片——一朵褪色的玫瑰——

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [braɪt] ;
An **evening** **hushed** **and** **bright** **;**
一个 晚上 静静地 和 明亮的 ;

一个静谧而明亮的夜晚；

[ə; eɪ] ['wɪspər] — [pər'hæps][ə; eɪ] [kɪs] — [huː] [noʊz] ?
A **whisper** **—** **perhaps** **a** **kiss** **—** **who** **knows** **?**
一个 耳语 — 也许 一个 吻 — WHO 知道 ?

一声低语——或许是一个吻——谁知道呢?

[ə; eɪ]['hændˌklæsp] , [ænd; ənd] “ [ˌgʊd'naɪt] .
A **handclasp** **,** **and** **“** **goodnight** **.**
一个 握手 , 和 “ 晚安 .

握手，道“晚安”。

" [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] " [fɜːrst] [lʌv] ,
" The sum of what we call " first love ,
" 这 和 的 什么 我们 称呼 " 第一的 爱 ,

"我们称之为'初恋'的一切的总和，

" [ðæt] - [rer] [ænd; ənd] [waɪt] ,
" That dreamflower rare and white ,
" 那 - 稀有的 和 白色的 ,

"那朵梦幻般的花，稀有而洁白，

[ðæt] [pʊts] [ɪts]['mædʒɪk] ['blɑːsəm] [fɔːrθ]
That puts its magic blossom forth
那 放置 它是 魔法 开花 前进

这使它的魔力绽放。

[ænd; ənd][daɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] . - . { - }
And dies in a single night . 1878 . { 25 }
和 死亡 在 一个 单身的 夜晚 . - . { - }

一夜之间去世。1878年。{25}

[dʒuːn][ænd; ənd] [dɪ'sembər] .
June and December .
六月 和 十二月 .

六月和十二月。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [groʊ] [dɪm][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [her] [tɜːrnz] [greɪ]
When our eyes grow dim and our hair turns grey
什么时候 我们的 眼睛 生长 暗淡 和 我们的 头发 转弯 灰色的

当我们的双眼变得黯淡，头发也变白了。

[ænd; ənd][wiː; wi][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [tə'geðər] ,
And we sit by the fire together ,
和 我们 坐 经过 这 火 一起 ,

我们一起坐在火堆旁，

- [twɪl] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][tɔːk][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [wei]
' Twill seem strange to talk in a shivering way
- 斜纹布 似乎 奇怪的 到 讲话 在 一个 瑟瑟发抖 方式

用颤抖的方式说话会显得很奇怪。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - ['roʊzi] ['weðər] ;
Of our Summertime's rosy weather ;
的 我们的 - 红润 天气 ;

我们夏日里宜人的天气；

[wen] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tresɪz] [smuːð] ,
When our eyes were bright , and our tresses smooth ,
什么时候 我们的 眼睛 是 明亮的 , 和 我们的 头发 光滑的 ,

当我们双目明亮，秀发柔顺时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][veɪnz] [lept] [red] ,
And the blood in our veins leapt red ,
和 这 血 在 我们的 静脉 跳跃 红色的 ,

我们血管里的血液都沸腾了，鲜红夺目。

[ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [dɑːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [lɔːst] [juːθ] ,
In the golden dawn of our long lost youth ,
在 这 金的 黎明 的 我们的 长的 丢失的 青年 ,

在我们逝去已久的青春的金色黎明里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][laɪf] [ə'hed] .
With the promise of life ahead .
和 这 承诺 的 生活 前方 .

充满对美好未来的期盼。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [saɪz] [ðæt] [deɪ]

Shall	**we**	**talk**	**with**	**smiles**	**or**	**with**	**sighs**	**that**	**day**
将	我们	讲话	和	微笑	或者	和	叹息	那	天

那天，我们该面带微笑地交谈，还是叹息着交谈呢?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

Of	**the**	**years**	**that**	**are**	**dead**	**and**	**gone**	**,**
的	这	年	那	是	死的	和	已消失	,

那些逝去的岁月，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ]

Of	**the**	**cares**	**and**	**the**	**joys**	**that**	**have**	**passed**	**away**
的	这	关心	和	这	喜悦	那	有	通过了	离开

那些逝去的忧虑和快乐

[laɪk] ['duːdrɑːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ?

Like	**dewdrops**	**beneath**	**the**	**sun**	**?**
喜欢	露珠	下面	这	太阳	?

像阳光下的露珠一样?

[neɪ] , [pər'tʃæns] [wiːl] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd]

Nay	**,**	**perchance**	**we'll**	**see**	**but**	**the**	**sunny**	**side**
不	,	或许	出色地	看	但	这	阳光明媚	边

不，或许我们会看到阳光的一面。

[ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

Of	**the**	**vision**	**,**	**in**	**looking**	**back**	**,**
的	这	想象	,	在	寻找	后退	,

回首往事，关于当时的愿景，

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][dʒɔɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][pæst] [meɪ] [ə'baɪd] ,

And	**the**	**trace**	**of**	**joys**	**that**	**are**	**past**	**may**	**abide**	**,**
和	这	痕迹	的	喜悦	那	是	过去的	可能	遵守	,

而逝去的快乐痕迹或许会留存下来。

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [hæv; həv] [left] [noʊ] [træk] ;

Where	**our**	**sorrow**	**have**	**left**	**no**	**track**	**;**
在哪里	我们的	悲哀	有	左边	不	追踪	;

我们的悲伤没有留下任何痕迹;

[ænd; ənd][pər'hæps][bəuθ][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɛrz] [meɪ] [siːm]

And	**perhaps**	**both**	**the**	**joys**	**and**	**the**	**cares**	**may**	**seem**
和	也许	两个都	这	喜悦	和	这	关心	可能	似乎

或许快乐和忧虑都会显得

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪtər] [deɪ] ,

In	**the**	**light**	**of**	**that**	**later**	**day**	**,**
在	这	光	的	那	之后	天	,

鉴于后来的情况，

[laɪk] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʃeɪps] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm]

Like	**the**	**phantom**	**shapes**	**of**	**some**	**beautiful**	**dream**
喜欢	这	幻影	形状	的	一些	美丽的	梦

如同某个美丽梦境中若隐若现的幻影

[ðæt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [pæst] [ə'weɪ] . { - }

That	**has**	**long**	**ago**	**passed**	**away**	**.**	**{**	**26**	**}**
那	有	长的	前	通过了	离开	.	{	-	}

那件事早已过去了。{26}

[bʌt; bət][hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'saɪd] [wiː; wi] [meɪ] [luːz] [ɔːr][hoʊld]

But	**whate'er**	**beside**	**we**	**may**	**lose**	**or**	**hold**
但	什么	旁	我们	可能	失去	或者	抓住

但除此之外，我们可能失去或拥有的又是什么呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][pæst] ,
From **the** **hoards** **of** **the** **golden** **past** **,**
从 这 囤积物 的 这 金的 过去的 ,

从昔日黄金时代的宝藏中，

[meɪ] [ðə; ði] [frendz] [wi:; wi] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld]
May **the** **friends** **we** **loved** **in** **the** **days** **of** **old**
可能 这 朋友们 我们 喜爱 在 这 天 的 老的

愿我们昔日挚爱的朋友们安息

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [klɪŋ] [fæst] ,
To **our** **hearts** **and** **thoughts** **cling** **fast** **,**
到 我们的 心 和 想法 黏着 快速地 ,

牢牢地留在我们心中和思念里，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [kʌm] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [su:n] ,
And **before** **the** **days** **come** **that** **are** **coming** **soon** **,**
和 前 这 天 来 那 是 未来 很快 ,

在即将到来的那些日子到来之前，

[ænd; ənd] [hu:z] ['mɑ:toʊ][ɪz] “ [aɪ] [rɪ'membər] ,
And **whose** **motto** **is** **“** **I** **remember** **,**
和 谁 座右铭 是 “ 我 记住 ,

他们的座右铭是“我记得，

” [gɑ:d][grænt][ju: 'es][wʌn]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒu:n]
” **God** **grant** **us** **one** **vision** **of** **love** **and** **June**
” 上帝 授予 我们 一 想象 的 爱 和 六月

“上帝赐予我们一个关于爱和六月的愿景

[tu:; tə] ['braɪt(ə)n] ['aʊər; ɑ:r] ['laɪfs] [dɪ'sembər] .
To **brighten** **our** **life's** **December** **.**
到 提亮 我们的 生活的 十二月 .

为我们的生活增添十二月的色彩。

[ɑ:k'toʊbər] 7th , - . { - }
October **7th** **,** **1878** **.** **{** **27** **}**
十月 7th , - . { - }

1878年10月7日。{27}

[ɑ:k'toʊbər] .
October **.**
十月 .

十月。

[ə; eɪ][koʊld] [greɪ] [si:] , [ə; eɪ][koʊld] [greɪ] [skaɪ]
A **cold** **grey** **sea** **,** **a** **cold** **grey** **sky**
一个 寒冷的 灰色的 海 , 一个 寒冷的 灰色的 天空

冰冷的灰色大海，冰冷的灰色天空

[ænd; ənd] ['li:fləs] ['sweɪɪŋ] [baʊz] ,
And **leafless** **swaying** **boughs** **,**
和 无叶 摇晃 树枝 ,

还有光秃秃的、摇曳的树枝，

[ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] ['wɔndəz] ['sædli] [baɪ] ,
A **wind** **that** **wanders** **sadly** **by** **,**
一个 风 那 漫游 令人遗憾的是 经过 ,

一阵忧伤的风飘过，

[ænd; ənd] [moʊnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
And **moans** **about** **the** **house** **.**
和 呻吟 关于 这 房子 .

还抱怨房子。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['loʊnli] [hɑːrt] [ə; eɪ][kraɪ]

And	in	my	lonely	heart	a	cry
和	在	我的	孤独	心	一个	哭

我孤独的心中发出了一声哭泣

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] ;

For	days	that	went	before	;
为了	天	那	去	前	;

过去的日子;

[fɔːr; fər][dʒɔɪz][ðæt][flai] , [ænd; ənd][hoʊps][ðæt][daɪ] ,

For	joys	that	fly	,	and	hopes	that	die	,
为了	喜悦	那	飞	,	和	希望	那	死	,

为了那些转瞬即逝的快乐，为了那些终将消逝的希望，

[ænd; ənd][ðə; ði][pæst][ðæt] [kʌmz] [noʊ][mɔːr] . { - }

And	the	past	that	comes	no	more	.	{	28	}
和	这	过去的	那	来	不	更多的	.	{	-	}

而那已不复存在的过去。{28}

[ə; eɪ]['wʊmən][aɪ] [noʊ] .

A	Woman	I	Know	.
一个	女士	我	知道	.

我认识的一位女士。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ]

For	a	look	from	her	eyes	,	for	a	smile	of	her	mouth
为了	一个	看	从	她	眼睛	,	为了	一个	微笑	的	她	嘴

只为她眼神中的一个眼神，只为她嘴角的一个微笑。

['eni][mæn] [maɪt] [wel] [gɪv] [ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ;

Any	man	might	well	give	the	best	years	of	his	youth	;
任何	男人	可能	出色地	给	这	最好的	年	的	他的	青年	;

任何男人都可能将自己最美好的青春年华奉献出去;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪs]

For	the	touch	of	her	hand	,	for	the	warmth	of	her	kiss
为了	这	触碰	的	她	手	,	为了	这	温暖	的	她	吻

为了她手的触碰，为了她吻的温暖

[maɪt] [wel] ['bɑːrtər][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [blɪs] ;

Might	well	barter	his	chances	of	infinite	bliss	;
可能	出色地	物物交换	他的	机会	的	无限	极乐	;

他很可能会用获得无限幸福的机会去交换;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][step][ɪz][laɪk] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [siː]

For	her	step	is	like	sunlight	that	plays	on	the	sea
为了	她	步	是	喜欢	阳光	那	演出	在	这	海

她的步伐如同阳光洒在海面上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bʊzəm][ɪz] ['snoʊi] [æz; əz] ['snoʊi] [kæn; kən][biː; bi] ,

And	her	bosom	is	snowy	as	snowy	can	be	,
和	她	怀	是	下雪的	作为	下雪的	能	是	,

她的胸脯像雪一样白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɪz][ə; eɪ]['mænt(ə)l][,in'wəjvən][wɪð; wɪθ][goʊld]

And	her	hair	is	a	mantle	inwoven	with	gold
和	她	头发	是	一个	地幔	编织	和	金子

她的头发宛如一件用黄金编织而成的斗篷。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kwiːnz] [maɪt] [hæv; həv][wɔːrn][ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][oʊld] ;

Such	as	Queens	might	have	worn	in	the	legends	of	old	;
这样的	作为	皇后区	可能	有	磨损	在	这	传说	的	老的	;

例如古代传说中女王们可能穿戴的服饰;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [oʊ][soʊ] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk]

And	her	chin	oh	so	white	,	and	her	cheek
和	她	下巴	哦	所以	白色的	,	和	她	脸颊

她的下巴那么白，还有她的脸颊

[oʊ][soʊ] [red] ,

oh	so	red	,
哦	所以	红色的	,

哦，好红啊，

[ðeɪ] [maɪt] [wel] [draɪv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][mæd] ;

They	might	well	drive	a	man	who	should	look	at	them	mad	;
他们	可能	出色地	驾驶	一个	男人	WHO	应该	看	在	他们	疯狂的	;

它们很可能会把一个看到它们的人逼疯;

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [braɪt] [brest] [wer] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

But	beneath	the	bright	breast	where	her	heart	ought	to	be	,
但	下面	这	明亮的	胸部	在哪里	她	心	应该	到	是	,

但在她那本应是心脏所在之处的明亮胸脯下，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ?

What	is	there	?
什么	是	那里	?

那里有什么?

[waɪ] [ə; eɪ][træp][tuː; tə] [kætʃ] [fuːlz] , [sɜːr] , [laɪk][ˌem 'iː] !

Why	a	trap	to	catch	fools	,	sir	,	like	me	!
为什么	一个	陷阱	到	抓住	傻瓜	,	先生	,	喜欢	我	!

先生，为什么设下陷阱来抓像我这样的傻瓜呢!

[ɑːk'toʊbər] , - . { - }

October	,	1878	.	{	29	}
十月	,	-	.	{	-	}

1878年10月。{29}

['deɪziz] .

Daisies	.
雏菊	.

雏菊。

['deɪziz] , [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Daisies	,	does	he	love	me	?
雏菊	,	做	他	爱	我	?

雏菊，他爱我吗?

['deɪziz] , [tel] [ˌem 'iː] [truː] .

Daisies	,	tell	me	true	.
雏菊	,	告诉	我	真的	.

雏菊啊，请告诉我真相。

" [lʌvz] [ˌem 'iː] * * * [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] " * * *

"	Loves	me	*	*	*	does	not	love	me	"	*	*	*
"	爱	我	*	*	*	做	不是	爱	我	"	*	*	*

"爱我***不爱我"**

[ðæt] [wɪl] ['nevər][duː] !

That	will	never	do	!
那	将要	绝不	做	!

那绝对不行!

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['deɪziz] ,

Why	,	you	know	,	you	daisies	,
为什么	,	你	知道	,	你	雏菊	,

你们这些小雏菊啊，

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,
Whatever you may say ,
任何 你 可能 说 ,

不管你怎么说，

[hiː; hi] [stoʊl] [ðæt] [nɑːt] [ʌv; əv] ['rɪbənd]
He stole that knot of riband
他 偷窃 那 结 的 丝带

他偷走了那条丝带结。

[aɪ] [wɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
I wore the other day .
我 穿着 这 其他 天 .

我前几天穿过。

['deɪziz] , [wʌn] [mɔːr] ['traɪəl] ;
Daisies , one more trial ;
雏菊 , 一 更多的 审判 ;

雏菊，再试一次；

[let] [jʊr; jər] [petlz] [fɔːl] .
Let your petals fall .
让 你的 花瓣 落下 .

让花瓣飘落吧。

“ [lʌvz] [ˌem 'iː] * * * [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] * * *
“ Loves me * * * does not love me * * *
“ 爱 我 * * * 做 不是 爱 我 * * *

“爱我***不爱我***

[lʌvz] [ˌem 'iː] , ” ['æftər] [ɔːl] !
Loves me , ” after all !
爱 我 , ” 后 全部 !

“毕竟，他爱我！”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ['deɪziz] ,
Thank you , darling daisies ,
感谢 你 , 亲爱的 雏菊 ,

谢谢你们，亲爱的雏菊们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗句(Verses)
第2/2页

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] [ðæt] [wei]
And **if** **it** **ends** **that** **way**
和 如果 它 结束 那 方式

如果结局真是那样的话

[aɪl] [wer] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['gɑːrlənd]
I'll **wear** **you** **in** **a** **garland**
患病的 穿 你 在 一个 花环

我会把你戴在花环里

[ə'pɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] . - . { - }
Upon **my** **wedding** **day** **.** **1878** **.** **{** **30** **}**
之上 我的 婚礼 天 . - . { - }

在我结婚那天。1878年。{30}

[ɪm'prɑːmptuː] .
Impromptu **.**
即兴 .

即兴。

([ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [vəːsiz] .)
(**On** **being** **asked** **for** **some** **verses** **.** **)**
(在 存在 问 为了 一些 诗句 .)

（被要求朗诵一些诗歌时。）

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['sɪlvər] [dɑːn] [ʌv; əv] [naɪt]
I **love** **the** **silver** **dawn** **of** **night**
我 爱 这 银 黎明 的 夜晚

我喜欢夜晚银色的黎明

[ðæt] [melts] [ðə; ði][dɑːrk] [ə'weɪ] ;
That **melts** **the** **dark** **away** **;**
那 融化 这 黑暗的 离开 ;

那能驱散黑暗;

[ðə; ði] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv]['pælɪd] [laɪt]
The **ecstacy** **of** **pallid** **light**
这 狂喜 的 苍白 光

苍白之光的狂喜

[ðæt] [beiðz] [ðə; ði] ['endɪd] [deɪ] ;
That **bathes** **the** **ended** **day** **;**
那 沐浴 这 结束 天 ;

那沐浴着结束的一天;

[wen] [liːf] [baɪ] [liːf] [ðə; ði] ['slʌmbrəs] [triːz]
When **leaf** **by** **leaf** **the** **slumbrous** **trees**
什么时候 叶子 经过 叶子 这 昏昏欲睡的 树木

当沉睡的树木一片片地落叶时

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'nuː] ;
Begin **to** **talk** **anew** **;**
开始 到 讲话 重新 ;

重新开始谈话;

[ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] ['ɑːmənər,'ælmənər] , [ðə; ði] [briːz] ,
And **that** **sweet** **almoner** **,** **the** **breeze** **,**
和 那 甜的 施舍者 , 这 微风 ,

还有那温柔的施舍者，微风，

[fɪlz] ['evri] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [duː] ;
Fills **every** **cup** **with** **dew** **;**
填充 每一个 杯子 和 露 ;

杯中满溢着露水；

[wen] [ɑːn] [ðə; ði] ['fiːvərd] [braʊ] [ʌv; əv] [tɔɪl]
When **on** **the** **fevered** **brow** **of** **toil**
什么时候 在 这 发烧 眉头 的 辛劳

在辛勤劳作的热潮中

[iːv] [leiz] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [pɑːm] ,
Eve **lays** **a** **soothing** **palm** **,**
前夕 躺下 一个 舒缓 棕榈 ,

夏娃轻轻地将手掌放在她身上，

[ænd; ənd] ['hwispəz] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] :
And **whispers** **softly** **to** **the** **soul** **:**
和 低语 轻轻 到 这 灵魂 :

它轻声低语，直抵灵魂深处：

“ [ðɪs] ['aʊər] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [kɑːm] . ” - . { - }
“ **This** **hour** **was** **made** **for** **calm** **.** **”** **1876** **.** **{** **31** **}**
“ 这 小时 曾是 制成 为了 冷静的 . ” - . { - }

“此刻本该平静。”1876年。{31}

['noʊtrə, 'noʊtɜ˞] [deɪm] ['di'i'es] [flɜːrz] .
Notre **Dame** **des** **Fleurs** **.**
圣母 贵妇人 德斯 花朵 .

圣母花教堂。

[tuː; tə] [ef] . [es] . ['dʌbljuː] .
To **F** **.** **S** **.** **W** **.**
到 F . S . W .

至 FSW

['roʊzi] , [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ,
Rosy **,** **and** **fair** **,** **and** **fragrant** **,**
红润 , 和 公平的 , 和 香 ,

红润、洁白、芬芳，

[jʊr; jər] ['væsl] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [kʌm] ,
Your **vassals** **,** **the** **flowers** **,** **come** **,**
你的 附庸 , 这 花朵 , 来 ,

你的臣民，鲜花，来吧，

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə] [ju: 'es]
Bearing **a** **welcome** **to** **us**
轴承 一个 欢迎 到 我们

带着欢迎的心情

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sʌnlɪt] [hoʊm] ;
From **the** **heart** **of** **your** **sunlit** **home** **;**
从 这 心 的 你的 阳光照射 家 ;

来自你阳光明媚的家的中心；

['delɪkət] ['gɑːləndz] , ['riːðɪŋ]
Delicate **garlands** **,** **wreathing**
精美的 花环 , 花环

精致的花环，花圈

[wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs] [ðiːz] ['drɪri] ['aʊərz] ;
With **brightness** **these** **dreary** **hours** **;**
和 亮度 这些 凄凉 小时 ;

让这阴沉的时刻充满光明;

[red] [lɪps][ænd; ənd] [waɪt] [lɪps] , ['briːðɪŋ]
Red **lips** **and** **white** **lips** **,** **breathing**
红色的 嘴唇 和 白色的 嘴唇 , 呼吸

红唇与白唇，呼吸

[ʌv; əv][juː; jʊ] , ['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ʌv; əv] ['flaʊərz] !
Of **you** **,** **our** **Lady** **of** **Flowers** **!**
的 你 , 我们的 女士 的 花朵 !

感谢您，我们的花之圣母!

['vaiəlits] , [bluː] [æz; əz][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər]
Violets **,** **blue** **as** **your** **eyes** **are**
紫罗兰 , 蓝色的 作为 你的 眼睛 是

紫罗兰，像你的眼睛一样蓝

[ænd; ənd]['roʊziz] , [æz; əz][sɔːft][æz; əz][jʊr; jər] [tʃiːk] , —
And **roses** **,** **as** **soft** **as** **your** **cheek** **,** **—**
和 玫瑰 , 作为 柔软的 作为 你的 脸颊 , —

还有玫瑰，像你脸颊一样柔软——

['dæfni] , [swiːt] [æz; əz][jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] , —
Daphne **,** **sweet** **as** **your** **words** **are** **,** **—**
芫 , 甜的 作为 你的 字 是 , —

达芙妮，你的话语虽然甜美，——

['prɪmrəʊz] ['pælɪd][ænd; ənd] [miːk] ;
Primroses **pallid** **and** **meek** **;**
报春花 苍白 和 温顺 ;

报春花苍白而柔弱;

['feðəri] , ['weɪvɪŋ] [fɜːrn] - [pluːmz] ,
Feathery **,** **waving** **fern** **-** **plumes** **,**
羽毛状的 , 挥手 蕨类 - 羽流 ,

羽毛般飘动的蕨类植物状羽毛

[ænd; ənd] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm] ['sʌmər] ['baʊərz] ,
And **blossoms** **from** **Summer** **bowers** **,**
和 花朵 从 夏天 鲍尔斯 ,

还有夏日凉亭里的花朵，

[iːtʃ] [wʌn] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
Each **one** **bearing** **a** **message**
每个 一 轴承 一个 信息

每个都带有一条信息

[frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ʌv; əv] ['flaʊərz] !
From **you** **,** **our** **Lady** **of** **Flowers** **!**
从 你 , 我们的 女士 的 花朵 !

来自您，我们美丽的花之圣母!

['gɪvər][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
Giver **of** **brightness** **and** **beauty** **,**
赠予者 的 亮度 和 美丽 ,

赋予光明与美丽的人

[ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['freɪgrənt] [θrɔːŋ] ,
And **Queen** **of** **this** **fragrant** **throng** **,**
和 女王 的 这 香 人群 ,

而这芬芳人群中的女王，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːr] [preɪz] [juː; jʊ]
How shall we thank you or praise you
如何 将 我们 感谢 你 或者 称赞 你

我们该如何感谢你或赞美你呢?

[bʌt; bət] ['fiːbli] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] [sɔːŋ] ? { - }
But feebly in this poor song ? { 32 }
但 虚弱地 在 这 贫穷的 歌曲 ? { - }

但在这首歌里却显得如此无力?{32}

[wiː; wi] , [huːm] [juː; jʊ] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ,
We , whom you crown with blossoms ,
我们 , 谁 你 王冠 和 花朵 ,

我们，你们用鲜花加冕的人，

[huːm] ['rɪtʃli] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ['daʊər] ,
Whom richly your kindness dowers ,
谁 丰富 你的 仁慈 嫁妆 ,

你慷慨地施予他们恩惠，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] , —
We must be silent and love you , —
我们 必须 是 沉默的 和 爱 你 , —

我们必须保持沉默，爱你，——

[lʌv] [juː; jʊ] , ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [ʌv; əv] ['flaʊərz] !
Love you , our Lady of Flowers !
爱 你 , 我们的 女士 的 花朵 !

我们爱您，花之圣母!

[noʊ'vembər] - , - . { - }
November 25 , 1878 . { 33 }
十一月 - , - . { - }

1878年11月25日。{33}

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .
Translations from the German .
翻译 从 这 德语 .

译自德语。

[θriː] ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv] [ɪ'mænjuəl] ['gaɪbəl] .
THREE SONGS FROM THE GERMAN OF EMANUEL GEIBEL .
三 歌曲 从 这 德语 的 伊曼纽尔 盖贝尔 .

来自德国的伊曼纽尔·盖贝尔的三首歌曲。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

(“ ['miːn] [pfɛrd] [geɪt] ['læŋsəm] ['dɝːtʃ] [daɪ] [nɑːkt] . ”)
(“ Mein Pferd geht langsam durch die nacht . ”)
(“ 我的 马 去 langsam 杜尔奇 死 夜 . ”)

(“Mein Pferd geht langsam durch die nacht。”)

[maɪ] [stiːd] [goʊz] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;
My steed goes slowly through the night ;
我的 骏马 去 缓慢地 通过 这 夜晚 ;

我的坐骑在夜色中缓缓前行;

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][hæf][ɪn] ['ʃædoʊ] ,
The moon is half in shadow ,
这 月亮 是 一半 在 阴影 ,

月亮一半在阴影里，

[wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ðæt] [stiːl] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [laɪt]
With clouds that steal across her light
和 云 那 偷 穿过 她 光

云朵悄悄掠过她的光芒

[laɪk] [læmz] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] ['medoʊ] .
Like lambs across a meadow .
喜欢 羔羊 穿过 一个 草地 .

像小羊羔穿过草地一样。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɪlnəs] [fɪlz] [maɪ] [hɑːrt] ,
A sudden stillness fills my heart ,
一个 突然 寂静 填充 我的 心 ,

我的心中突然涌起一阵寂静，

[wɪð; wɪθ] [griːf] [soʊ] ['leɪtli] - ,
With grief so lately movèd ,
和 悲伤 所以 最近 - ,

最近悲痛欲绝，

[fɔːr; fər][ɪn][ðaɪ] [θɔːts] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt] ,
For in thy thoughts I have a part ,
为了 在 你的 想法 我 有 一个 部分 ,

因为你的思绪中有我的一部分，

[təˈnaɪt] , [maɪ][best] .
Tonight , my best belovèd .
今晚 , 我的 最好的 心爱 .

今晚，我最爱的人。

[ɪn] ['evri] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]
In every whisper of the wind
在 每一个 耳语 的 这 风

在风的每一次低语中

[ðaɪ] ['griːtɪŋ] [aɪ][dɪ'skʌvər] ;
Thy greeting I discover ;
你的 问候 我 发现 ;

我发现了你的问候；

[oʊ] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['briːzɪz] [faɪnd]
O may'st thou in the breezes find
哦 五月 你 在 这 微风 寻找

愿你在微风中寻得

[ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðaɪ]['lʌvər] . { - }
The kisses of thy lover . { 34 }
这 吻 的 你的 情人 . { - }

你爱人的吻。{34}

[iː] .
II .
二 .

二、

(“ ['ʃøːnə] ['lɪli] . ”)
(“ Schöne Lilie . ”)
(“ schöne 莉莉 . ”)

（《美丽的莉莉》。）

['spɑːtləs] ['lɪli][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ,
Spotless lily in the garden ,
一尘不染 百合 在 这 花园 ,

花园里一朵洁白无瑕的百合花，

[fer] [ænd; ənd] [haɪ] [ɑːn] ['slendər] [stem] ,
Fair and high on slender stem ,
公平的 和 高的 在 苗条 干 ,

茎秆纤细高挑，色泽金黄。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [ðaʊ] [weiv]
In the morning breeze thou wavest
在 这 早晨 微风 你 波浪

在晨风中，你挥手

[laɪk] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['sɪlvər] [fleɪm] .
Like a dainty silver flame .
喜欢 一个 纤巧 银 火焰 .

宛如一簇纤细的银色火焰。

[haʊ] [ðaɪ] ['tʃælɪs] ['əupənz] ['ʌpwərd]
How thy chalice opens upward
如何 你的 圣杯 打开 向上

你的圣杯如何向上开启

[tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] [gliːm] !
To admit the sunlight's gleam !
到 承认 这 阳光 闪耀 !

沐浴阳光!

[skers] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] ,
Scarce unto the earth belonging ,
稀少 到 这 地球 属于 ,

稀少于属于地球的，

[pɑːrt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dʌst] [ðaʊ] [siːm] .
Part of Heaven dost thou seem .
部分 的 天堂 朋友 你 似乎 .

你仿佛是天堂的一部分。

[ɑː] , [ðaʊ] [bɛə] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Ah , thou bearest greetings to me
啊 , 你 熊 问候 到 我

啊，你向我致以问候。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [pjʊr] [æz; əz] [ðaʊ] ,
From a being pure as thou ,
从 一个 存在 纯的 作为 你 ,

从你这样纯洁的生命中，

[huːm] [aɪ] [kɔːld] [maɪ] ['spɪrɪts] ['spɪrɪt] ,
Whom I called my spirit's spirit ,
谁 我 称为 我的 精神的 精神 ,

我称他为我灵的灵，

[wʌns] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [vaʊ] ;
Once with many a loving vow ;
一次 和 许多 一个 爱 发誓 ;

曾许下无数爱的誓言；

[ʃiː; ʃi] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
She who taught me to discover
她 WHO 教授 我 到 发现

她教会我发现

[lʌv] [ðæt] ['lɜːks] [ɪn] ['sɔːroʊz] [smɑːrt] ;
Love that lurks in sorrow's smart ;
爱 那 潜伏者 在 悲伤的 聪明的 ;

潜藏在悲伤中的爱是狡猾的；

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
Now , if I but think upon her
现在 , 如果 我 但 思考 之上 她

现在，只要我想起她，就会想起她。

['sʌd(ə)n] ['stɪlnəs] [fɪlz] [maɪ] [hɑːrt] . { - }
Sudden stillness fills my heart . { 35 }
突然 寂静 填充 我的 心 . { - }

突然间，我的心中一片寂静。{35}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['geɪbld] [haʊs] ;
There stands the ancient gabled house ;
那里 站立 这 古老的 山墙 房子 ;

古老的山墙房屋矗立在那里;

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˌðer'ɪn] [haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] !
The rooms therein how well I know !
这 房间 其中 如何 出色地 我 知道 !

我对里面的房间真是太熟悉了!

[ðeə(r)] [stɪl] [æz; əz][wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wen] [fɜːrst]
They're still as once they were , when first
它们是 仍然 作为 一次 他们 是 , 什么时候 第一的

它们依然如初，就像最初那样。

[aɪ] [lʌvd] [ðer; ðər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
I loved there , long ago .
我 喜爱 那里 , 长的 前 .

很久以前，我曾在那里生活过。

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] [muːn] , [taɪmz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] ,
But , like the moon , times change , and hearts ,
但 , 喜欢 这 月亮 , 时代 改变 , 和 心 ,

但是，就像月亮一样，时代会改变，人心也会改变。

[ænd; ənd][st'reɪndʒəz] [naʊ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [kleɪm] ;
And strangers now the dwelling claim ;
和 陌生人 现在 这 住宅 宣称 ;

陌生人现在声称拥有这处住所;

[ə'nʌðər] ['pæʃ(ə)n] [fɪlz] [maɪ] [brest] ;
Another passion fills my breast ;
其他 热情 填充 我的 胸部 ;

另一种激情涌上心头;

[jet] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [seɪm] .
Yet is the house the same .
然而 是 这 房子 这 相同的 .

然而，房子还是原来的那栋吗?

[tə'deɪ] [aɪ] [went] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ;
Today I went there to the feast ;
今天 我 去 那里 到 这 盛宴 ;

今天我去那里参加了宴席;

[sʌm; səm] ['meməri] [meɪd] [maɪ] ['bʊzəm][stɜːr] ,
Some memory made my bosom stir ,
一些 记忆 制成 我的 怀 搅拌 ,

某些回忆触动了我的心弦。

[aɪ] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][dʒest] ,
I heeded not the song and jest ,
我 听从了 不是 这 歌曲 和 笑话 ,

我并未理会那些歌谣和玩笑，

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , —
I only thought of her , —
我 仅有的 想法 的 她 , —

我满脑子都是她，——

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ,
Of all that we had meant to be ,
的 全部 那 我们 有 意思是 到 是 ,

我们曾经想要成为的一切，

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['juːθfl] ['jɪrz] ,
Of all my vanisht youthful years ,
的 全部 我的 消失 青春 年 ,

在我所有逝去的青春岁月里，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , —
And of the love that filled her eyes , —
和 的 这 爱 那 已填 她 眼睛 , —

她眼中充满了爱意，——

[tɪl] [maɪn] - [wɪð; wɪθ] [terz] .
Till mine o'erflowed with tears .
直到 矿 - 和 眼泪 .

直到我的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] ,
And when I roused me from the thought ,
和 什么时候 我 唤醒 我 从 这 想法 ,

当我从这种想法中回过神来时，

[ə'læs] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [dɪd][ɔːl] [θɪŋz] [siːm] !
Alas , how changed did all things seem !
唉 , 如何 已更改 做过 全部 事物 似乎 !

唉，一切都变了！

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [driːm] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][laɪf] ,
As though that dream had been my life ,
作为 尽管 那 梦 有 到过 我的 生活 ,

仿佛那个梦就是我的人生，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][laɪf][ə; eɪ] [driːm] . { - }
And all my life a dream . { 36 }
和 全部 我的 生活 一个 梦 . { - }

我一生都在做梦。{36}

['lɔːŋɪŋ] .
Longing .
渴望 .

渴望。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv] ['ʃɪlər] .
FROM THE GERMAN OF SCHILLER .
从 这 德语 的 席勒 .

源自席勒的德语。

(“ [ɑːx] , ['aʊz] ['daiiːz]['θeiliːz] - . ”)
(“ Ach , aus dieses Thales Gründen . ”)
(“ ach , 澳大利亚 死亡 泰雷兹 - . ”)

(“Ach，aus dieses Thales Gründen。”)

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]
From **the** **shadows** **of** **the** **valley**
从 这 阴影 的 这 谷

从山谷的阴影中

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪli] [mɪst] ,
With **the** **chilly** **mist** **opprest** **,**
和 这 寒冷 薄雾 压迫者 ,

在寒冷的雾气笼罩下，

[maɪt] [aɪ]['oʊnli][faɪnd][ðə; ði]['aʊtlet]
Might **I** **only** **find** **the** **outlet**
可能 我 仅有的 寻找 这 出路

我或许只能找到插座了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [maɪ'self][æz; əz] [blest] .
I **should** **count** **myself** **as** **blest** **.**
我 应该 数数 我 作为 祝福 .

我应该感到无比幸运。

[ðer; ðər] [ʌp'raɪz] [ðə; ði] ['sʌni] ['maʊntnz]
There **uprise** **the** **sunny** **mountains**
那里 起义 这 阳光明媚 山脉

阳光明媚的山峦在那里拔地而起

[griːn] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [siː] ,
Green **and** **young** **and** **fair** **to** **see** **,**
绿色的 和 年轻的 和 公平的 到 看 ,

绿色、年轻、漂亮，看起来不错。

[hæd; həd][aɪ] [wɪŋz] [tuː; tə][lɪft][ˌem 'iː] ['ʌpwərd] ,
Had **I** **wings** **to** **lift** **me** **upward** **,**
有 我 翅膀 到 举起 我 向上 ,

如果我拥有翅膀，就能飞向天空，

[tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [aɪ] [wʊd] [fliː] .
To **the** **mountains** **I** **would** **flee** **.**
到 这 山脉 我 会 逃跑 .

我要逃往山里。

['melədiz] [ɑːr; ər] ['swiːtli] [tʃaɪmɪŋ] ,
Melodies **are** **sweetly** **chiming** **,**
旋律 是 甜蜜地 鸣响 ,

旋律悦耳动听，

[aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [noʊts] ,
I **can** **catch** **the** **heavenly** **notes** **,**
我 能 抓住 这 天上 笔记 ,

我能捕捉到天籁之音，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːmi] ['flaʊər] ['freɪgrəns]
And **a** **balmy** **flower** **fragrance**
和 一个 芳香 花 香味

还有一股淡淡的花香。

[ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [briːz] ['daʊnwərd] [floʊts] .
On **the** **light** **breeze** **downward** **floats** **.**
在 这 光 微风 向下 浮标 .

在微风中向下飘落。

['goʊldən][fruːts][ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] , ['gloʊɪŋ] ,
Golden **fruits** **are** **shining** **,** **glowing** **,**
金的 水果 是 灼灼 , 发光 ,

金黄色的果实闪闪发光，熠熠生辉。

[θruː] [ðə; ði] ['lifɪdʒ] , ['dɑːrkli] [griːn] ,
Through the leafage , darkly green ,
通过 这 叶子 , 黑暗 绿色的 ,

透过深绿色的树叶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ]
And the flowers that there are blowing
和 这 花朵 那 那里 是 吹

还有那些随风摇曳的花朵

['wɪntɚz] [snəuz] [hæv; həv]['nevər] [siːn] .
Winter's snows have never seen .
冬天的 雪 有 绝不 已见 .

冬日的雪从未见过。

[ɑː] , [haʊ] ['blɪsf(ə)l][mʌst; məst][ðə; ði][laɪf][biː; bi]
Ah , how blissful must the life be
啊 , 如何 幸福的 必须 这 生活 是

啊，这样的生活该是多么幸福啊！

[ɪn] [ðæt] ['sʌnʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] [naɪt] ; { - }
In that sunshine without night ; { 37 }
在 那 阳光 没有 夜晚 ; { - }

在那没有黑夜的阳光下；{37}

[ɑː] , [haʊ] [sɔːft][ænd; ənd] [haʊ] [rɪ'freʃɪŋ]
Ah , how soft and how refreshing
啊 , 如何 柔软的 和 如何 令人耳目一新

啊，多么柔软，多么清爽！

[ɪz][ðə; ði] [er] [ðæt] [kraʊnz] [ðæt] [haɪt] !
Is the air that crowns that height !
是 这 空气 那 皇冠 那 高度 !

那是高耸入云的空气！

[jet] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['rɪvər] [steɪz] [ˌem 'iː]
Yet the stormy river stays me
然而 这 暴风雨 河 停留 我

然而，汹涌的河流却让我驻足。

[ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['rɔrz] [ʌv; əv] [deθ] ;
That between us roars of death ;
那 之间 我们 咆哮 的 死亡 ;

我们之间是死亡的咆哮；

[ænd; ənd][ɪts] ['gæstli] [weɪvz] [ɑːr; ər] ['lɪftɪd]
And its ghastly waves are lifted
和 它是 阴森 波浪 是 抬起

它那可怕的巨浪消失了。

[tɪl] [maɪ]['spɪrɪt] .
Till my spirit shuddereth .
直到 我的 精神 颤抖 .

直到我的灵魂颤抖。

[ðer; ðər][ə; eɪ][bɑːrk][ɔːl] ['loʊnli] [tɔsiz]
There a bark all lonely tosses
那里 一个 吠 全部 孤独 抛掷

那里只有孤独的吠叫

[wɪ'ðaʊt] ['stiəzmən] , [ɑːn][ðə; ði][taɪd] ;
Without steersman , on the tide ;
没有 舵手 , 在 这 潮 ;

没有舵手，随波逐流；

[liːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [boʊld] , [ʌn'trɛmblɪŋ] ,
Leap **into** **it** **,** **bold** **,** **untrembling** **,**
飞跃 进入 它 , 大胆的 , 毫不动摇 ,

勇敢无畏地投入其中

[ʃʊr] [sʌm; səm] [feɪt] [ɪts] [seɪlz] [wɪl] [gaɪd] !
Sure **some** **fate** **its** **sails** **will** **guide** **!**
当然 一些 命运 它是 帆 将要 指导 !

它的风帆一定会引领某些命运!

[ðaʊ] [mʌst; məst] [trʌst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['ventʃər] ,
Thou **must** **trust** **,** **and** **thou** **must** **venture** **,**
你 必须 相信 , 和 你 必须 风险投资 ,

你必须信任，你必须冒险。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [lend] [noʊ][hænd] ;
For **the** **gods** **will** **lend** **no** **hand** **;**
为了 这 神 将要 借 不 手 ;

因为神明不会伸出援手;

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndər] [lɪfts] [ðiː]
Nothing **but** **a** **wonder** **lifts** **thee**
没有什么 但 一个 想知道 电梯 你

唯有奇迹才能让你振作。

[tuː; tə] [ðaɪ] ['goʊldən] ['wʌndərlænd] .
To **thy** **golden** **Wonderland** **.**
到 你的 金的 仙境 .

前往你那金色的仙境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神